छत्तीसगढ़ शासन

Chhattisgarh TRTI

TRIBAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE

हिन्दी–गोंडी

(उत्तर बस्तर की)

शब्दकोश एवं वार्तालाप संक्षेपिका

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान,
नवा रायपुर (छ.ग.)

शासकीय उपयोग हेतु

प्रतिवेदन क्रं - 12

Chhattisgarh TRTI
TRIBAL RESEARCH AND
TRAINING INSTITUTE

हिन्दी–गोंडी

(उत्तर बस्तर की)

शब्दकोश एवं वार्तालाप संक्षेपिका

निर्देशन
शम्मी आबिदी, आई.ए.एस.
संचालक
आदिमजाति अनुसंधान एवं
प्रशिक्षण संस्थान रायपुर

संकलन एवं सम्पादन
डॉ.रूपेन्द्र कवि
प्र.अनुसंधान अधिकारी
आदिमजाति अनुसंधान एवं
प्रशिक्षण संस्थान
क्षेत्रीय इकाई, जगदलपुर

अनुवाद सहयोग
सोमारू राम उईके
व्याख्याता
शा.उ.मा.वि.छिंदावाड़ा,
बस्तर

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान, नवा रायपुर (छ.ग.)

भूमिका

छत्तीसगढ़ राज्य के बस्तर सभाग में गोंडी उत्तर बस्तर की मुख्यत: बस्तर संभाग के कोण्डागॉव जिला से लेकर संपूर्ण नारायणपुर जिला, कांकेर जिला के कुछ क्षेत्र में प्रचलित है अर्थात् यह बस्तर संभाग के उत्तर क्षेत्र में बोली जाने वाली बोली है। यह बोली बस्तर के उत्तर क्षेत्र में निवासरत गोंड समुदाय के साथ -साथ मुरिया, भतरा, हल्बा, माड़िया जनजातियों और धाकड़,राऊत, कलार, मरार, सुंडी,महार व ब्राहम्ण आदि गैर जनजातीय समुदाय द्वारा भी उपयोग में लायी जाती है।

उत्तर बस्तर की गोंडी बोली का गोंड समुदाय व उनके साथ निवासरत जातियों द्वारा उपयोग में लाई जाने वाली प्रत्येक गीतों में प्रयोग होता है। मुरिया-गोंड युवक -युवतियों द्वारा किया जाने वाले रीलो पाटा,घोटुलपाटा व अन्य नृत्य गीतों में इस बोली का उपयोग किया जाता है। वर्तमान में गोंड समुदाय के सदस्य व उसके जानकार 'गोंडी' लोक भाषा के साहित्य का लेखन कार्य भी कर रहे हैं।

उत्तर बस्तर क्षेत्र में निवासरत आम जनता से आपसी संपर्क स्थापित करने के लिए 'गोंडी' महत्वपूर्ण कड़ी है। विशेषकर नये कर्मचारी अधिकारी के लिए, शोध के लिए, उत्तर बस्तर में जाने वाले शोधार्थियों के लिए, भ्रमण के लिए जाने वाले यात्रियों/पर्यटकों के लिए, 'गोंडी' को जानना एक महत्वपूर्ण उपलब्धि हो सकेगा। साथ ही 'गोंडी' के बहुप्रचलित क्षेत्रों में प्राथमिक विद्यालयीन विद्यार्थियों के सुलभता हेतु यह सार्थक प्रयास हो सकेगा।

'गोंडी' के ज्ञान में वृद्धि हेतु श्री सोमारू राम उईके, व्याख्यता /शिक्षक से अनुवाद सहयोग प्राप्त कर संस्था के प्र.अनुसंधान अधिकारी-डॉ.रूपेन्द्र कवि द्वारा तथ्यों का संकलन एवं सपांदन कर ''हिन्दी-गोंडी (उत्तर बस्तर की)शब्दकोश एवं वार्तालाप संक्षेपिका'' तैयार किया गया है। इस प्रशासनिक प्रतिवेदन को आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान रायपुर छ.ग. रायपुर द्वारा प्रकाशित किया जा रहा है।

शम्मी आबिदी, आई.ए.एस.
संचालक
आदिमजाति अनुसंधान एवं
प्रशिक्षण संस्थान रायपुर

अनुक्रमणिका

क्र.	विषय	पृ.क्र.
1.	शब्दकोश	1-46
2.	सामान्य बातचीत	47-49
3.	प्रथम भेंट	50-53
4.	ग्राम सबंधी चर्चा	54-56
5.	बाजार सबंधी चर्चा	57-59
6.	पुलिस विभाग संबंधी चर्चा	60-62
7.	राजस्व विभाग से संबंधित चर्चा	63-65
8.	आर्थिक जीवन स्तर से संबंधित चर्चा	66-69
9.	वन विभाग संबंधी चर्चा	70-72
10.	आबकारी संबंधी चर्चा	73-74
11.	स्वास्थ विभाग संबंधी चर्चा	75-76
12.	धार्मिक जन जीवन संबंधी चर्चा	77-78
13.	सांस्कृति जन जीवन संबंधी चर्चा	79-82
14.	शासकीय कर्मचारी से संबंधित चर्चा	83-84
15.	यातायात से संबंधी चर्चा	85-86
16.	पानी के साधन संबंधी चर्चा	87-88
17.	दूध संबंधी चर्चा	89
18.	मुर्गीपालन संबंधी चर्चा	90

संदर्भ: गोंडी जनजाति क्षेत्र जिला-कांकेर, कोण्डागांव, नारायणपुर, बस्तर (छ.ग.)

शब्दकोश

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
1	अभी	=	ईदेक
2	अब	=	इंदेक
3	अपेक्षा	=	बदलेता
4	अपने	=	अपुनता
5	अनाज	=	फसलता
6	अपराध	=	अपराध (चोरी कितोम)
7	अलग–अलग	=	बॅटवाराता
8	अपना पेड़ का खुट	=	अपुनता मरा ता ढूंट
9	अधिक शराब	=	खूबे दाड़गों
10	अलावा	=	ईद आय
11	अच्छे	=	बनेयता
12	अन्य	=	इदआय
13	अण्डे	=	मेंज
14	अपराधी	=	सज्जा
15	अनूप	=	पोरो(नाम)
16	अचानक	=	अवशास
17	अकल	=	बुद्धि/ बुद्ध
18	अच्छा	=	अड़ता
19	अपने पंख मे लगा लिया	=	अपुनता
20	अपने आप	=	वायनूर
21	अंधेरा	=	हिकाट
22	अंगुर	=	अंगूरींग
23	आंएगे	=	वायनूर
24	आंखे	=	कोंडांग

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
25	आंखे बंद	=	कोडांग पिहाना
26	आये थे	=	वायलेर
27	आया	=	वातुर
28	आने से	=	वातेक
29	आते हैं	=	वानतोर
30	आया हूं	=	वायतोना
31	आ जायेंगे	=	वायकोम
32	आ रहे हैं	=	वान्तोर
33	आऊंगा	=	वायकोम
34	आनी चाहिए	=	वायना मत्ता
35	आने	=	वातेक
36	आओ	=	वाट
37	आराम	=	रोमाना
38	आपस	=	मालिह किट
39	आज	=	नेड
40	आवाज	=	केयाना / नेकाना
41	आई, आया	=	वापते–आयतंग
42	आये हो	=	वायतोरीर
43	आओ	=	वाट
44	आना	=	वायना
45	आम	=	मरका
46	आए	=	वातीट
47	आवाज	=	केयाना / मेकाना
48	आवश्यक	=	भरोसी
49	आए	=	वाति

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
50	आसपास	=	हेरे हेरे
51	आदमी मन	=	मानेयतोर
52	आबादी	=	जनसंख्याता
53	आ जा राजा	=	अवको राजाल
54	आजादी मत छिनना	=	कब्जातून हेमाट
55	आठ पैरो वाला मकड़ी मिला	=	आरूंग कालता मकडा पुटत
56	आश्चर्य चकित	=	हुरहिता
57	आम रसीले	=	मरकातरीय
58	आसमान	=	बादरता / बादेर
59	आराम	=	रोमाना
60	ओर	=	ओदा
61	ओखली में धान	=	ओखलीता वजिंग
62	और	=	संग
63	औरत	=	आड़
64	औरत / स्त्री	=	आड़–आड़हारी
65	इनको	=	ऐरकून
66	इनके	=	ऐना
67	इसी को बोलते हैं	=	ऐरेकूम वड़कायतोर
68	इस	=	ऐरेतूम वडकायतोर / इद
69	इकट्ठी	=	कुप्पा
70	इतवार	=	एतारिंग / ऐटवार
71	इसकी	=	ऐना
72	इमली	=	हिता
73	इधर उधर	=	हिबर –हबर
74	ईख	=	खुशयारिंग

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
75	उड़ीसा प्रदेश	=	उड़ीयाराज
76	उन लोग	=	वोरलोर
77	उस	=	अद
78	उन लोगों का	=	वोरलोरतोर
79	उसको	=	ओन
80	उससे	=	वोरेता
81	उस	=	अद बेरा
82	उस समय	=	बोरे बेरा
83	उन्ही	=	बोरेक
84	उसी लिए	=	बोरेतन
85	उन्होंने	=	बोरेंग
86	उनके	=	वोमेक
87	उसे	=	बोरे
88	उन्हें	=	बोरन
89	उतना समय	=	अद बेरा
90	उसकी	=	वोरेको
91	उन	=	वोरे
92	उन लोगो का	=	बोरलोर ता
93	उत्साह के साथ	=	गिदआत
94	उपजाउ	=	बनेता
95	उड़ेल	=	बतासान
96	उगाते	=	मड़ियाना / मोड़ियाना
97	उसके बाद	=	ओना पज्जा
98	उम्र	=	वर्षो / उमर
99	उसकी	=	बोना

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
100	उधार	=	हबर
101	उपज	=	आत
102	उड़ती	=	परीय
103	उगा	=	पसना
104	उजाला	=	वेस
105	उछल कुद	=	डेयाना
106	उदासी	=	होगआयता
107	उपयोग	=	कामते कितान
108	उपाय सोचने लगे	=	बिचार कियाना
109	ऊपर	=	पोरा
110	ऊचें	=	पोरो
111	ऊचॉई	=	कुंन्द
112	एक गटठा लकड़ी	=	उन्द बोजा वर्किंग
113	एक	=	उन्द
114	एकही	=	उन्दी
115	एक जंगली फुलदार झाड़ी	=	उन्द मेहाता फुंगार डोर
116	एफ.आई.आर	=	रिपोर्ट किस हियाना
117	एक काली सी	=	उन्द कार्याल
118	ऐसा/ऐसी	=	अन्द
119	ऐनक	=	चस्मा
120	कर	=	किम
121	कहो	=	वेहा
122	कहते हैं	=	वेहना
123	कमरा	=	कमारलि
124	कपड़ा	=	गतिंग/गति

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
125	कपड़ा पहनने का विशेष ढ़ग /प्रकार	=	गतिल करियान बनेता
126	कटा	=	कदित
127	करते	=	कितोर
128	कहॉ	=	कितोरिट
129	कहॉ	=	बगा
130	करना	=	कियाना
131	कसम	=	किड़िना / किरिया
132	कभी	=	बेसके
133	करो	=	किमट
134	करेगा	=	किया किट
135	कब हुआ	=	बंसके आत
136	कल	=	नाड़
137	करना	=	कियाना/ किरिया
138	कड़ाही / पतीली	=	कढोही तून
139	कब	=	बंसके
140	करते हैं	=	कितोरिट
141	करता हूँ	=	कितोम
142	करना	=	कियाना
143	कार्य	=	बुतो
144	कटाया	=	कदिकिट
145	कहो	=	बैहटि / इन
146	कसम	=	किरिया
147	कब तक	=	बेंसके आत
148	करके	=	किसमजाल
149	करता है	=	कितान

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
150	कार्यवाही	=	कमिया कितान
151	कपाट	=	किरिया
152	कब से	=	बैसकेता
153	कमी	=	उच्चुयन
154	कठिनाई से	=	मुस्किलता आत
155	कत्ल किया हो	=	हवकटोरिट
156	कत्ल	=	हवकतूर
157	कर्करा	=	ककरीयता
158	कभी – कभी	=	बैसके बैसके
159	कबुतर	=	पारेवाल
160	कमल	=	नारफूंगर
161	काम	=	बूतो
162	कविता	=	कविता
163	करती हूँ	=	कितोनी
164	कहावत	=	हाना
165	कांवर	=	कांवेडिंग
166	का	=	का/ बाता
167	काटा /काटना	=	कदिया–कदियाना
168	काटते है	=	कदिया बोरिर
169	काटता है	=	कदियात
170	का/को	=	ओमाता
171	कार्य	=	बूतो
172	कास्त	=	नेलिंग कियाना
173	कापस	=	रूई
174	कान	=	काविंग

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
175	काली बिल्ली	=	कार्यालविलाय
176	के	=	उनतो रा
177	कैसा	=	बदम
178	कौन	=	बोरर्रा
179	के लिये	=	बोना बाटा
180	केला	=	केडिंग
181	कोई	=	बंदे
182	कौआ	=	कावलि / करवाल
183	कोयल	=	कोयली पिटे
184	कौन है	=	बोर आंद
185	कोटवार	=	कोतवाल
186	कोदो	=	कोदां
187	कोयला	=	कायालांग
188	कोमल	=	गुलगुला आत
189	कौओ के बीच	=	कवीलता नडुम / करवाल नडुम
190	कौआ नही बन जाता	=	कवील पण्डोगे
191	कीचड़	=	लितपित
192	की	=	ओनाता
193	किसान	=	नेलिंग बुतो केवाल
194	किया	=	कियाक
195	किस	=	बोना
196	किसने	=	बोनतून
197	किसी	=	बोनाय
198	किया है	=	किसमतोरिर
199	कितना	=	बचोक

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
200	किसके /किसको	=	बोनागा
201	किसी का	=	बोनाय
202	किसको	=	बोन
203	कितने	=	बचोक
204	किताब	=	पुस्ताकिंग / कागेट
205	कितनी है	=	बचोकआत
206	किसके	=	बोनातून
207	किसमें	=	बोनायन
208	किलो	=	बाजन / बीजा
209	कितने	=	बचोक
210	किलोमीटर	=	किलोमीटारिंग
211	किमत	=	पाईरा
212	किंतु	=	बथंक
213	किरणों	=	कहांग
214	किनारे – किनारे	=	ओदा–ओदा
215	कूप	=	कूपिंग
216	कूॅं कूॅं कूॅं	=	कूंग कूंग कूंग
217	कुंऐ	=	सुआ
218	कुदाली	=	कुदाल
219	कुम्हार का बनाया	=	कुम्हारता पन्डले
220	क्यों	=	बदेन
221	क्या	=	बाता
222	कुटते है	=	उसाना
223	कुटम्ब परिवार	=	अपेलो ता मामे
224	कुवॅार का महीना	=	येरोमान

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
225	कुटा जाता हैं	=	उसयाता
226	कुर्की	=	कुर्किंग ता
227	कुटकी	=	कोहला
228	कुल्हाड़ी	=	मार्सरा / मर्स
229	कुत्ता	=	नेय
230	कुदो	=	डेयाट
231	कुछ	=	उचुयन / उचुय
232	कुछ नही था	=	उच्चुय हील्ले
233	क्या	=	बाता
234	क्यों	=	बदम
235	क्या बतलाये	=	बदम बेहती
236	क्यारी–क्यारी	=	ओरिंग ओरिंग
237	कैसा	=	बदम
238	कर्मचारियों	=	नौकरी बिता
239	कंपकंपा कर	=	यर्थायटता
240	कॉपने	=	थर्था आत
241	खट्टी	=	खटाई रा
242	खरगोश	=	मोलोल
243	खर्च	=	खचीय / खर्चा
244	खदीदते है	=	ऐसायतोर
245	खरीददार	=	ऐस्वाल
246	खरीद	=	ऐसा
247	खरीदी	=	ऐसाई
248	खरीदना	=	ऐसाना
249	खरीदकर	=	ऐसमंजाल

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
250	खाया	=	तिन्तोरिट / तितन
251	खाएँ	=	बिहति / तित्ति
252	खाओ	=	तिहार लिंग मंजला
253	खाकर	=	तिंजमंजाल
254	खाना	=	गाटो
255	खाली	=	बातय हिल्ले
256	खाये	=	तितिर / तितिट
257	खानपान	=	तिहाना उहांग
258	खाद	=	खातूय
259	खाओगे	=	तिनकिरूरा
260	खीर	=	मीटास गाटो
261	खिले	=	पूंयांग
262	खिलौने	=	करसाना चीज
263	खिड़की	=	खिड़की
264	खिंचकर	=	पिंड़गातोर
265	खिलौना	=	करसाना (करसाना)
266	खूब	=	बहुतते (बहुतते)
267	खुशी	=	गिर्दआत
268	खुंखार	=	खुरटि रा
269	खुदाई	=	कदियाना
270	खुले	=	वरियाद
271	खेलते खेलते	=	करतेक –करतेक
272	खेती किसानी	=	नेलिंग कितोर
273	खेलने	=	करसाने
274	खेती	=	नेलिंग

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
275	खोदिए	=	कदितोर / काताना
276	खोल	=	गहराता
277	खट –खट	=	खटय खटय
278	गया	=	हतूर
279	गये	=	हतुर
280	गया हूँ	=	हत्तोना
281	गये हो	=	हत्तोना
282	गई	=	हत
283	गर्जना के साथ	=	आवाजते संगे
284	गड़ाना	=	उर्सना
285	गन्ने	=	कुशरिंग / खुशयार
286	गमला	=	मल्ल लेका
287	गरम	=	कास्ता
288	गदगद	=	कस्ले गतिल
289	गरम कपडा	=	कास्त गतिल
290	गलियों	=	नारबीतोर गलिता
291	गाॅव वाले	=	नारबीतोर
292	गाना गाने	=	पाटांग ओयना
293	गाय	=	ठाली(ठाली)
294	गाजर	=	गारजरिंग
295	गाओ	=	पाटांग ओयना
296	गीत	=	पांटांग / पाटा
297	गिनाओ	=	लखावाट / लेखहाना
298	गिनना	=	लखाना
299	गुड़	=	बेलिंग / बेल

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
300	गुस्सा	=	होंग बाना
301	गले	=	गूंगड/गुड़गा
302	गोंद	=	कोरो
303	गोला	=	घेरा
304	गांजा	=	गांजा
305	गंदी	=	नाड़ाल
306	गॉव / ग्राम	=	नार–नार
307	घर	=	लोन
308	घड़वा	=	घडवेन
309	घर ऑगन	=	लोन व्दार
310	घर में	=	लोनता
311	घडी	=	घडो
312	घर में औरत कुटे	=	लाता हाडहारी उसायतोर
313	घायल	=	घवलाह
314	घायल पक्षी	=	धवलाह पिटेट्
315	घुल गया	=	मिलायतोर
316	घुमेंगें	=	तिरयाना
317	धुम मचाती	=	तिरयायतोरिट
318	घुमाते	=	तिरयतिर
319	घुल जाना	=	मिलायर/विरियना
320	घेर लो	=	घेरे किम
321	घंटी वाली गाडी	=	नेकयाल घड़ी
322	घी	=	धीय
323	चर रही है	=	मेहायतोरिट
324	चढ़ाकर	=	तर्रातोर

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
325	चढ़ना	=	तर्रगना
326	चढ़	=	तर्राया(तरयिाट) / तर्रगा
327	चलता है	=	तकाना
328	चलाते है / हांकते है	=	ताकेय / रोसा
329	चलाने	=	रोसवान
330	चलना	=	तकाना
331	चलो	=	सकादृढ–रा दैट
332	चरवाहा	=	मेहवाल
333	चढ़े	=	तर्या
334	चली –चली	=	देय–देय
335	चहकना	=	किलाना
336	चन्द्रमा	=	अमोस
337	धरती	=	मेहयती
338	चरखा	=	चरेखा
339	चार	=	नालुंग
340	चारागाह	=	दीया
341	चाहो तो	=	विचार कितोन
342	चालू करना	=	चालू कियाना
343	चालू किया	=	चालू कितोन
344	चाहिए	=	वस्ता
345	चारो दिशा	=	पूरे दिशाता
346	चाय	=	चाहा / चहा
347	चांवल	=	नुकांग
348	चारो तरफ हरियाली	=	पुरेता हरयेर
349	चीज	=	बिडोर

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
350	चील / बाज	=	खनाल बैडना,हचाड़
351	चीकु	=	चीकूनता
352	चीज दिखी	=	चीची किलाना
353	चिंवचींव का आवाज	=	चीची (कोरबिलांग किलाना)
354	चिड़िया घर	=	पिट्टे लोन
355	चिपका हुआ	=	पुरोना आत
356	चिड़िया	=	पिट्टे
357	चुहा	=	हूपे
358	चुम के	=	चुमे किस
359	चुन्नु जी	=	चुन्नोआ
360	चुँ–चुँ–चुँ	=	चुं चुं
361	चुसे	=	चुसायता (चुसायता)
362	चौड़ा	=	ताराना
363	चोरी	=	चोरी कियाना
364	छोड़ना	=	तासता (तसाना)
365	छप–छप	=	छप्पा छप्पा
366	छम –छम	=	छमे छमेता
367	छापर का किनारा	=	छपरियाता ओदा
368	छाया	=	दड़मिता
369	छाया बहुत घनी है	=	दड़मित बने धना आए
370	छिपा कर	=	मन्कायतोर
371	छिंका	=	जोतींग
372	छुपचाप	=	केमेक
373	छुट्टी	=	छुट्टी आत
374	छोटा घड़ा	=	हुडीला मल्ला

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
375	छोड़ दिये	=	तासतोर
376	छोड़	=	तासाना
377	छोड़ना, छोड़	=	तासन तासार
378	छै टांगो वाली चिटी मिली	=	सारूंग टांगोता हुर्रोगा अवलु
379	छोटा घड़ा	=	हुडिला मल्ला
380	छोटा मिट्टी बर्तन / हकी खेलने का	=	हुडिला तोडीता बर्तन
381	छोटी	=	हुडिला
382	धरमकॅाटा	=	धरमता हपिंग
383	धरती	=	सिंगल टीप
384	धनुष बनाता	=	धनुष पन्डायता
385	धीरज धरना	=	धीरज पोयन्ना
386	धीमी	=	धीरे
387	धुल	=	फुदकी
388	धुयें	=	कुहराल
389	जगना	=	वेदाना
390	जलाऊ लकड़ी	=	किसमासाना वर्किंग
391	जनसंख्या	=	भूमकाल व संख्या
392	जरूरत	=	जरकेरीता
393	जमीन	=	नेलींग (नेलींग) / जागा
394	जलप्रपात	=	झरिवा
395	जंगल	=	कोटूम
396	जमा	=	गुडाना
397	जगह	=	जागह (जागाह)
398	जहाज	=	जिहाजिंग
399	जला	=	लेसना / पोताना

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
400	जलधारा	=	ऐर वाल
401	जड़ों को पकड़ कर झुलते है	=	जोती तून पोयसे ऊगाना
402	जगना और जगाना	=	तेदाट अन तेहाना
403	जाना	=	दायना
404	जायेगा	=	दाकीट
405	जानने सिखने	=	पुतेक करीला
406	जाल	=	फांदा
407	जाते हो	=	दायतोरिट
408	जानते है	=	पुनतोर
409	जाति	=	जात
410	जाकर	=	हंजमती
411	जाओ	=	हंजरा
412	जाने	=	पूती
413	जानते हो	=	पुन्तोरीट
414	जाल साजी	=	भटटे बा मायवी
415	जगाया	=	तेहामा
416	जी	=	जी
417	जीवन	=	जीवोन
418	जीता	=	जीकतूर
419	जीवन पथ	=	जीवोनहर
420	जीतना	=	जीकतोर
421	जितना समय	=	वचोक बेरा
422	जैसे	=	येदे लेक
423	जूता	=	हरपू
424	जोड़ना	=	जांडता

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
425	जो	=	गो
426	जोर से	=	लावतेक
427	जोर से दौड़ना	=	विताना
428	जंगली पशु	=	मेटाता मवेशी
429	जंगल घुमने गये	=	मेटा तिरयातोन
430	जंगल की ओर उड़ा	=	मेटाते,केयायका
431	ज्यादा	=	कम–कम आयो
432	ज्वार	=	जोंवार
433	ज्यादा	=	वल्ले
434	जुर्माना	=	दण्ड कियाना/जुर्बाना
435	जुताई किया हुआ	=	पुह किस मेताका
436	जुगनु आया	=	भिडाकोम अबतु
437	जुगनु उनके साथ	=	मिडकोंग ओनाय संग
438	झपडु भेडिया आ गया	=	झबलू हुन्डरा वासमता (मतांग)
439	झाड़–फूक	=	रेयान हुकाना
440	झूठ	=	झूला (झूठ,रा), फंदी
441	झूठ–मूठ	=	झूठटे–मुटके,फंदी–मंदी
442	झुमके	=	झुमकेट
443	झुला	=	झूलेय
444	झुलाओं	=	झुलायना
445	झुकाना	=	मुडतोय
446	झुंडों	=	गुप्पा
447	झोंका	=	येताना
448	झंडा	=	झण्डोय
449	झॉकना	=	उड़ाना (उडाना)

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
450	टांगे	=	निंटांग
451	टोकरी	=	टुकील
452	टंगी	=	टंगीता
453	ठेकदार	=	ठेकादारी
454	ठेकेदारों	=	ठेकादारियों (ठेकेदार बित्ता)
455	ठीक	=	बन्नेय
456	ठूँठ	=	खूटांग / गुटटा
457	ठिठुर– ठिठुर कर	=	कंप–कंप अन
458	डाला	=	वडियाना
459	ठंड	=	पिन
460	ढोल बजाता बंदर	=	ढोल ने काना मूंज
461	ढोल बजाना	=	ढोल ने काना मूंज
462	ढ़ाई	=	कार्राय (रन्डकोडी मेनदस)
463	तथा	=	ओन
464	तबीयत	=	तबियतुंन
465	तत्व	=	चीज रा
466	तलकर / भुनकर	=	निलकर बोरसना
467	तकाबी	=	तकाबिह
468	तबियत खराब	=	तबियतुम आयो
469	तकाबी	=	तकाबीर
470	तब	=	अद
471	तभी	=	ओनता
472	तरबुज	=	तरबूजेता
473	तबला	=	तबेला
474	तभी सामने	=	यदेक मुन्ने

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
475	तभी पिछे	=	यदेक परेक
476	तरू	=	ऐरू
477	तड़पकर	=	तडपतेक
478	तालाब	=	तड़ाय
479	ताड़ी	=	ताड़ीय
480	तालाब में	=	तड़ाय ते
481	तीन	=	मूंड
482	तिलक लगाएगे	=	चंदन असोय
483	तेल में तले हुए पकवान	=	नि ता बोरसेय मिठास
484	तुम्हे	=	निकुनेय
485	तुम्हारा	=	निया
486	तुम	=	निमा
487	तुम से	=	निकुलते
488	तुम नं उसे कहा	=	निकुन आन ओन इन
489	तुमने	=	निकुनाय
490	तुने	=	निकुनेय
491	तुमको	=	निकुतार
492	तुम्हारे	=	निकुनेय
493	तुम लोग	=	नियान संग
494	तुम लोगों	=	निसंग
495	तुम	=	निकुन
496	तुमको क्या कहना	=	निकुतोन बाल इंदना
497	तुरन्त	=	इदेक
498	तुम मोर नही हो	=	निकुन मल आयो
499	तुम इधर मत आओ	=	निकुन हीबर वायमट

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
500	तूझको	=	निकुतोन
501	तेज	=	जोरेता
502	तेरी	=	निकतोर
503	तेंदूपत्ता	=	तुमिडा
504	तेज – तेज	=	जोर ता जोर (जोर ता जोर)
505	तैयार	=	जोंग रा
506	तोड़े	=	विजुस
507	तो	=	ऐय
508	तोड़े	=	विडस
509	तोते को भीगे चने	=	मिटटु तुन भीगये चनेय
510	तोते को पाल लेते है।	=	मिटटू तून जतुन कितेक
511	तोतो को छोड़ दिया	=	मिटटु तुन तासहिम
512	त्यौहार	=	त्यौहारिंग / तिहार
513	थटेरा	=	थतेरा
514	थककर	=	अथकेमातन (थके मातन)
515	था	=	ता
516	थाना	=	थाने
517	थी	=	धीय
518	थे	=	ते
519	थे / था	=	ते,ता
520	थोड़ा कुछ	=	हुचु अन
521	थोड़ा सा	=	हुचुअन
522	थोडा समय	=	उचुय बेरा
523	दांत	=	पल्क
524	दरखास	=	दरबकास (दरखस, रा)

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
525	दहाड़ना	=	द हाफलियन
526	दल	=	संगे
527	दर्ज	=	भरती रा
528	दवाई	=	दवा
529	दम–दम	=	दने दने
530	दवात	=	दवादिंग
531	दवा घिसकर लगाई	=	दवा तून रोयतेन उसाका
532	दारू	=	दांडगो
533	दातुन	=	परकाल
534	दाल	=	दारिंग
535	दी थी	=	हीतोना
536	दीदी	=	दीदोय
537	दिये	=	हीताम
538	दिया	=	हीतून
539	दिजिए	=	हीयाकि
540	दिन	=	दिनता
541	दिखओ	=	तोहा
542	दिखाइए	=	तोहाट
543	दिया	=	हितून
544	दुश्मनी	=	बैरी
545	दूसरी	=	दूससैय
546	दूसरा	=	अद आयो
547	दूध	=	पाल
548	दुसरे	=	इद आयो
549	दुखी	=	दुःख आत

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
550	दुकानदार	=	दुकान तेरा
551	दुलहन	=	दुलहि
552	देखकर	=	हुडतेक/हूड़स
553	देखे	=	हड़तिट
554	देखकर	=	हुड़स
555	दोरनापाल	=	देरलोय पल्ती
556	देखा था	=	हुडमतन
557	देखा	=	हुडलुन
558	देना	=	हियाना
559	देखने	=	हुडला
560	देखभाल	=	रक्षा केवल
561	देवी देवता	=	देव–पेन
562	देते हो	=	हितोन
563	देखेा–देखो	=	हुड़ाट–हुड़ाट
564	देख लिया	=	हुड़मंज
565	देश	=	देशेता
566	दोरला	=	दोरलाय
567	दो	=	हिम (रैन्उ) गिनती का दो
568	दोनो	=	इरूर/रन्ड़ो
569	दो (क्रिया)	=	रेन्डय (क्रियाय)
570	दौरा भ्रमण	=	रैन्डबेरा तिरियान
571	दोनो डर गये	=	रैन्डोय बिययितोन
572	दौड़ना	=	बिताना (पर्यायना)
573	दांये हाथ	=	सीधेय कैय
574	डर	=	बययि

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
575	डरेंगें	=	बर्यायोन
576	डरपोक	=	बर्यीती
577	डालियां	=	खादिय
578	डिप्टी	=	बूतोय
579	धान की जाति	=	बंजिग ता नाट
580	धंधा	=	बुतोय
581	ध्यान	=	बिचार
582	नगद	=	हालेय
583	नवजवान	=	पिंलग
584	नही करे हो	=	कैवोन
585	नही	=	नही
586	नया	=	पूंनग
587	नयाधान का त्यौहार	=	पूनंग बजिंग वा तीहार
588	नहाकर	=	मितेक
589	नहाने गये	=	मितला हतोर
590	नहाये	=	मितोररिट
591	नही तो	=	मियोने
592	नहाने के बाद	=	मियेतेक पजा
593	नया धान –चॉवल	=	पूंनग वंजिगतस नुकंग
594	नही है	=	हिल्ले
595	नही की	=	हिल्लेता
596	नई	=	पूनेय
597	नल	=	नलेय
598	नरम	=	लमोय
599	नहाता	=	मियायता

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
600	नहाकर	=	मिस मंजाल
601	नदी किनारे	=	डोडा ओदा
602	नाव	=	डोंगा
603	नारायण	=	भगवान या पोरो
604	नाकेदार	=	जगोरी कियाना
605	नाम	=	पोरोय
606	नाव	=	डोंगा
607	नानी	=	काको
608	नाना	=	अक्को
609	नाच	=	एंदेला
610	नारियल	=	नारियल / नड़ेल
611	निचे	=	अड़्डीय
612	निस्तार	=	डिप्पोय
613	निकालकर	=	पसिसतोर
614	निहार कर	=	झूके मातोर
615	निकला	=	पसिपाट
616	नियोजन	=	नसबंदी
617	नियम	=	कानूनेय
618	नित	=	हर दिया
619	नुकसान	=	नुकसानेय
620	नीति	=	कानूनेय (रीवाजेय)
621	नौ पैरों वाली तितली मिली	=	नारूंग काल तो टिटलोय पुटता
622	पपीता	=	पपौय
623	प्यास	=	डन्डला वसता
624	पहन	=	करतेय

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
625	पतझड़	=	आंक विडीसता
626	पकड़ के बैठना	=	पोयमजल उदाना
627	पहले	=	मुन्ने
628	पहुंच	=	अतोर
629	पश्चिम	=	नुल्फेता बेरेल हाडितू
630	पत्नी	=	आडहारी
631	पक्षी– चिड़िया	=	पिटटे–पिट्टे
632	पहनो	=	करतोय
633	पशुओं के आराम स्थान	=	पशुता रोमाय जगहाय
634	पता	=	खबिर
635	परिवार	=	कुटुबेय (कुटुम्बेय)
636	पकड़कर	=	पोयसतोरिट
637	पड़कर	=	पडेमाय
638	पकड़ा	=	पोयतोर
639	पकड़ने के लिए	=	पोससटोम ते
640	परिश्रम मेहनत	=	बन्ने कमाई कितोर
641	पर	=	अन
642	पढ़े हो	=	पदेतोर
643	पड़ेगा	=	पढ़ेकितोन
644	पढ़	=	पढ़ना
645	पत्ता	=	आक
646	पकने के बाद	=	अटतेक पज्जा
647	पटवारी	=	पटवारीय
648	परेशान	=	हल्ला कान रा
649	पड़ती	=	अड़तारा

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
650	पढ़ा	=	पढ़े कितोर
651	पर	=	अन
652	पानी	=	ऐर
653	पाहड़ी में घुमने चले	=	मेटटा तो तिरया हन
654	पानी निकालूंगा	=	ऐर पसिकाट
655	पास	=	पास आत
656	पालते हो	=	पोसना
657	पीठ थपथपाना	=	बन्ने बन्नेगिरर्द आत
658	पीठ पर बैठा	=	पीढता उदाना
659	पीले रंग का	=	कमका लेका
660	पीने से	=	उहातेक
661	पी	=	उन
662	पीपल	=	पीपेर
663	पीते हो	=	उहुतूर / उन्टोन
664	पिछे से आवाज आई	=	परेकता आरो वायता
665	पिछे देखा	=	परेक हुडा
666	पिताजी	=	बाबोय
667	पियो	=	उहूत
668	पुरन	=	पुरेन
669	पुछकर	=	पूछे किम / मास
670	पुछना	=	पूछे मातोरिम
671	पुरा	=	उसोय
672	पेड़ पुराना है	=	ऐरू बुहाट ऐरू बड़हाल
673	पेड़ का ठूट	=	ऐरू ता खूंटांग
674	पेटीया	=	पेटीय

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
675	पेड़	=	मरा
676	पेड़ में	=	मरा ते
677	पैर	=	काल
678	पैर से टकराना	=	काल ते कोदियना हियाना
679	पैदल चलकर	=	ताकसोर हन्दाना
680	पैदा	=	तासाना
681	पैदावार	=	द बन्नेय तासना
682	पैरा	=	पीड़
683	पोहा	=	वर्किंग
684	पोला	=	पोला तिहारिंग
685	पोलिस	=	पुलूस बीतोर
686	पौधों	=	पोदेलांग
687	पंक्षी चहचहाना	=	पिट्टे किलबुलाना
688	पंख टुटे हुए	=	पेरक ऊरंगता
689	पांच कोने वाला तारा मिला	=	हाछोर ता तारा फुटलूर
690	पांच	=	हांइग
691	पृथ्वी	=	जग–धरती
692	प्यारी	=	सोबाय
693	पत्ती	=	आंकीना
694	फल	=	फलेय
695	फावड़ा	=	रापांग
696	सिर्फ	=	उचुयन
697	फिक्र	=	फिकोर
698	फिर से	=	फेरता
699	फुरसत	=	पुरसुदिलों

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
700	फुलों	=	फूंगरे
701	फुट–फुट कर रोना	=	कमन्कम किल्लाना आयो
702	फुलों वाला	=	फूंगर बीतोर
703	फेसला करूंगा	=	नियाय कियाना
704	सौंप दो	=	ओनाय ओदा कियाना
705	फेंकरी	=	फंकेरो
706	बनाने	=	पन्डवाल
707	बनाये	=	मंदाना
708	बहु को	=	कोडयार तून
709	बदले	=	वापिस कियाना
710	बड़ा	=	हाडिंग (रीटी एक प्रकार का), बेहरोर
711	बनाईए	=	पन्दवाल
712	बरसाती	=	एर वनाय बेरा
713	बकरी	=	एंटिंग
714	बनाकर	=	पन्डतोर
715	बचा हुआ खाने का सामान	=	पिसतेक दिन्ताना चीज
716	बनाना	=	पन्डाना
717	बनाकर	=	पन्डतेक
718	बढ़ चुकी है	=	ज्यादा आत
719	बह जाती है	=	रूसोय आत, पोंगायता
720	बकरा	=	बोकडा
721	बहुत	=	कम–कम आयो
722	बटाई	=	तूसा लगना (तुसाकोना)
723	बच्चे	=	पिंलग
724	बता	=	वेहा

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
725	बराबर	=	बराबरी आत
726	बताओ	=	वेहाट
727	बता चुका है	=	बेहतोन
728	बताना	=	वेहाना
729	बता रहा है	=	वेहतूर/वेहायतोर
730	बढ़े	=	बेहरोर
731	बढिया	=	वन्नेता
732	बकरी	=	ऐटिंग
733	बजाए	=	हेयाये
734	बहुत	=	कम–कम आयो
735	बचने के लिए	=	पिसटेकोतेन
736	बड़ी –बड़ी जटाएं लटकती है	=	बेहरंग बेहरंग गटासये गुडायता
737	बरगद के फल खाती है	=	बेरेलता कायाल तिनातोना
738	बच्चों	=	फिलंग (पिलांग)
739	बचा कुचा	=	पिस्तेक विस्तेक
740	बबूल	=	हिपंगता माडा
741	बरगद का पेड	=	बेरलता मरा
742	बाधा	=	अडचनाय (अड़चन आय)
743	बाटा	=	बटवारा
744	बादल	=	बदलीय/ गुहरा
745	बात करेंगे	=	बडकटोनीन
746	बात	=	वडकाना/ पोंलो
747	बात करना	=	वंडकीकाट
748	बाजार	=	हाटुम
749	बार /कई बार	=	दुवारता

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
750	बाल– बच्चे	=	पिंलग–पिलंग
751	बीस	=	पेकतगेना
752	बीनते है	=	नायाना / पेहवगना
753	बीमारी	=	बीमार आता
754	बिछौना	=	ताराना
755	बिक जाता	=	ममआत
756	बिकते है	=	ममोतोर
757	बिल्ली	=	बिल्लाव / बिलाय
758	बिस्कुट	=	निवास बिचकूट
759	बीच	=	नडुम
760	बिल्कुल	=	नाजुन
761	बुलाओ	=	केयाट
762	बुलाकर	=	कैयसी
763	बुलाओ		कैयाट
764	बुखार	=	जरपोमता(जरपोयता)
765	काम	=	बुतो
766	बुआई करने वाले	=	वितवाल
767	बुझाओ	=	पिहाट
768	बेचना	=	ममाना
769	बेचता	=	मतोन
770	बेचते हैं	=	ममिन्तोर
771	बेटी	=	मियाड़
772	बेचने	=	ममाना
773	बेचिए	=	मोमाट
774	बेचा था	=	ममतोर

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
775	बेची	=	ममती
776	बेचते हो	=	मोमिन्तोरीय
777	बैठे	=	उदीति,उदकट
778	बैंक	=	बैकता
779	बैल	=	कोदांग / कोंदा
780	बैठकर	=	उदामंजाल
781	बैलगाड़ी	=	कोदां गाड़ा
782	बोली	=	बडकाना
783	बोला	=	बडकायता
784	बोल चाल	=	बडकनतोर
785	बैठ	=	उदा
786	बैंगन	=	हपांग
787	बोला	=	बडकान्त
788	बोलते हैं	=	बडकायतोर
789	बोले	=	बडकरोर
790	बोतल	=	बोतोल
791	बोलने से	=	इंजमतेक
792	बोलकर	=	बडकीकार
793	बोलता है	=	बडकायतोर
794	बनाते है	=	पन्डवाता
795	बोलते है	=	वड़कायतोर
796	बोना	=	विताना
797	बोते है	=	वितोना
798	बांध		बांधाता
799	बंदर	=	मूंज

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
800	बंदी	=	हथकड़ी
801	बांये	=	ढावड (दावड)
802	बांट खायेगी	=	तुसार तिदोना
803	भगना या दौड़ना	=	विताना/पर्राना
804	भगने	=	पराना
805	भात	=	गाटो
806	भांती	=	अडता
807	भालू	=	एड़जाल
808	भारी निकला	=	कम–कम पसयो
809	भाजी	=	भाजी
810	भाव	=	भाव
811	भी	=	वे
812	भूखी हुँ	=	कसवसा
813	भूमिहीन	=	ठेल्हा
814	भुनकर	=	बोरसाय
815	भैसा	=	एड़मींग (एरूम)
816	भोर	=	नर्कीय
817	भोजन	=	गाटो
818	भौरें	=	भौचराल
819	भांग	=	भांगाय
820	मधुमक्खी	=	पुक मिसांग
821	मवेशी	=	मवेशीय
822	मक्का	=	जोधरांग
823	मकान	=	लोन
824	महिना	=	माह

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
825	मच्छड़	=	मिसांग
826	मछली	=	मिन
827	मन	=	यने
828	मांगना	=	हियाता
829	मजदूरी	=	बन्नी (कमायकिला)
830	महुआ	=	इरूंग / इरूम
831	मलेरिया	=	मलेरियता
832	मने	=	यने
833	मना	=	पीसा
834	मट्टी	=	तोड़ी
835	मटन एवं चावल	=	हविंग / नूंकांग
836	मन	=	पिचारता
837	मरगया	=	हातूर
838	मत	=	हनमा
839	मजदूरी	=	बढनी (कमायकिला)
840	मन	=	विचार
841	मधु मक्खियों	=	पुक मिसांग
842	महकाओ	=	खुशबु किम
843	महक	=	दोवूगाता
844	मजबुत	=	पक्कीयता
845	मालूम	=	पुन्तोर
846	माल	=	समानता
847	माफी	=	माक
848	मानना	=	कैमेक
849	मानते हैं	=	कैमेकआयना

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
850	मारा	=	जाहान
851	मत खाओ	=	तिनमाटरा
852	माफत	=	माफोत
853	मालिक	=	राजला (सियान)
854	माता	=	आया
855	मार	=	जहा
856	मामा का बाजा	=	मामता बाजाल
857	मीठा– पुड़ी	=	मिटासता गह
858	मिज	=	मिजेवता
859	मिट्टी का ढेला	=	तोडीता देलांग
860	मिलेंगे	=	भेटअर
861	मिलता है	=	भेटआरतून
862	मिलेगा	=	भेटअरतो
863	मिट्टी	=	तोड़ीय
864	मिलोगे	=	भेट अरतोम
865	मिलाता	=	भेटअरती
866	मिलाकर	=	भेटअरतोडित
867	मीठे–मीठे	=	मिटास–मिटास
868	मीठी	=	मिटासाय
869	मिलना और मिलाना	=	भेटअरती / व भेटअरतोम
870	मिलेगी	=	भेटअरतोमी
871	मूगा / मुर्गी	=	मूंर्गी / कोर्र
872	मुर्गा बोला	=	कुरकोसोय / गोगोड़
873	मुर्गा	=	कोर्र / गोगोड़
874	मुर्गी	=	कोर्र

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
875	मुकाबला	=	बराबारी
876	मुझे		माकुन / नाकुन
877	मुस्कुराते हुए	=	कवतेक
878	मुखिया	=	सियान
879	मुसीबत	=	आफत ता
880	मे,के,का	=	मेब ता
881	मेरे / मेरा / मेरी	=	मावा
882	मेहनत	=	बुता अच्दी कितान
883	मे	=	मेय (मय रा)
884	मेहमान	=	सगा लोर
885	मेले	=	मण्डाई मण्डाई
886	मेरे पंख देखों	=	मावा टेकातून हुड़ाट
887	मेरे दादा जी बताते है	=	मावा दादाल वेहतोर
888	मेज	=	टेबुलता
889	मैं / मैने	=	टेबलता
890	मोटी / मोटा	=	मोटीय–मोटाय
891	मोर का एक पंख	=	मल त उन्द डेवा
892	मोर के पास गया	=	मल ते ओदा हत
893	मॉ	=	आया
894	म्याउॅ–म्याउॅ	=	मौंअ–मौंअ
895	यहां	=	हेरेता
896	यह	=	हेरे / इग्गा
897	यहाँ	=	इदहेरे
898	यहॉ का	=	इदहरेता
899	योग्य	=	बन्नेय मन्ता

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
900	रबी	=	ओलता
901	रस्सी	=	डोर
902	रहते हो	=	मंदकि
903	रहता हूँ	=	मंदवोर
904	रहा	=	मंद
905	रहता है	=	मंदोतोनी
906	रकबा	=	ऐरिया ता
907	रहते, रहते तक	=	मंदकि–मंदकि अल
908	रहते	=	मंदो मंदतेरिह
909	रसीद	=	रसीद / सनद
910	रहता था	=	मंदतोरिट
911	रखा	=	तास
912	रखा हुआ	=	तासतोन
913	रही	=	मंदी
914	रसदार	=	झोर बमेय
915	रस	=	झोर,रा
916	रास्ते	=	हर्र
917	रास्ता(तरफ)	=	हर्र ओदा
918	रामचन्द्र	=	रामचन्दता
919	राजा	=	राजाल
920	रात भर	=	पंगवीयनाह
921	रास्ते में चार पैर वाला	=	हर्र ता नालूम काल बोता
922	रात्रि विश्राम करते है	=	नरका ते रोमायतोर
923	रिपोर्ट	=	वेहला
924	रूपय	=	रूपैय

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
925	रूककर	=	रोमता
926	रोए	=	कल्क, किलतुर
927	रोटी	=	हाड़िंग
928	रंग बिरंगी	=	छिगिर बिगीर
929	रंग बिरंगें फुल	=	छिगिर बिगीर फूंगार
930	रंग बरसाती	=	रंगआता
931	लकड़ीया	=	वाकिंगगाय
932	लकड़ी	=	वाकिंग
933	लड़ना	=	वहचानो
934	लगायी	=	उरसोन
935	लगता है	=	उरसोतान
936	लड़कीयो	=	पेडीलोर
937	लहराती हुई	=	लटर सोनी
938	लगान	=	भर्र ना
939	लगाए	=	उरसोतोना
940	लगती	=	उरसोन
941	लड़की	=	पेकी (पेडी)
942	ललचाती	=	लालच कीतोनी
943	लता	=	बेला
944	लड़डु	=	गोला
945	लाभ होता है	=	फायदा आयता
946	लायेंगें	=	ततकोम
947	लाभ, सही है	=	फायदा पक्की आत
948	लाना	=	ततोना
949	लाओ	=	ततोरिट

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
950	लाइए	=	ततमातोरिट
951	लाभ	=	फायदा
952	लाट	=	लाटाय
953	लाख	=	लाख
954	लाभ	=	फायदा
955	लिया	=	असती
956	लिए	=	असी
957	ली थी	=	असतती
958	लीथी	=	असत्ती
959	लिखा	=	कोटा
960	लिखे	=	कोटंती
961	लिए मिठाई	=	मिटास असतीन
962	लुंगा	=	असका
963	लूड़क चली	=	गुडते दायना
964	ले ओओ	=	सत्कीट
965	ले रहे हो	=	असतोरिट
966	लेना	=	असाना
967	लेकर	=	असोम
968	लेकिन	=	मत्ति
969	लेजाउगा	=	ओसतोम
970	लेजाकर	=	ओसमंजल
971	लोमड़ी	=	कोल्याल
972	लोग	=	जने
973	लोगों	=	जनो
974	लोहे	=	कच

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
975	लंबी	=	लामोय,लाट
976	वर्ष	=	वर्षता
977	वस्तु	=	चीजे
978	वहॉ	=	हबर
979	वह	=	हबार
980	वस्तु	=	चीस सामानता
981	वन,जंगल	=	मेटा जंगेल
982	वस्तुए	=	चीजे
983	वहीं	=	हबीर
984	वन	=	(मेटा) टुट्टा
985	विशेष मित्र	=	महाप्रसाद (बन्नेता संगवार)
986	विचार	=	विचार
987	विश्वास	=	पक्की ता
988	खेती	=	सवेती रा,कमाय रा
989	शराब	=	दाड़गो
990	शमशान	=	मरघाट,विचक
991	शरीर	=	मेंदूल रा
992	शहद	=	पुक
993	शादी	=	मर्मिंग(मडमिंग)
994	शासन	=	राज
995	शाम–सबेरा	=	नूलपे नार्कि (नरकी)
996	शाकाहारी	=	बोमडे
997	शिकायत	=	चारी
998	शिकारी	=	शिकारी
999	शीत ऋतु	=	ठंड महिना,पिन महिना

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
1000	शीश	=	तल्ला
1001	शुरू करेंगे	=	मूरकियकीट
1002	शुद्ध	=	अच्दता
1003	शुरू किया	=	मुर कियाट
1004	शेर	=	बुरकाल
1005	शोर	=	गजूर
1006	सड़क / रास्ता	=	सड़क / हर्र
1007	समय	=	बेराता
1008	सभी	=	सबोय
1009	समझ गया	=	समझेमातोरिए
1010	समझ	=	समझे
1011	सड़ा हुआ	=	गेन्दा
1012	सहायता	=	सहायोग,ता
1013	स्वागत	=	परधायतान
1014	सकना	=	परकी
1015	सभी	=	सबोय
1016	सकते हो	=	परतोर
1017	समझाया	=	बने बेहतोर
1018	सस्ती	=	सस्ता
1019	सकना	=	परकी
1020	समय	=	बेराना (बेरा ता)
1021	समाप्त	=	आत रा
1022	सहायोग	=	सहायोगता
1023	सब्जी	=	साग / कुसीर
1024	सच	=	पक्की / सत्तेय

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
1025	सबको	=	सबोयतून
1026	सजा	=	सज्जा रा
1027	सकूं	=	परका
1028	सबके	=	सबोयसा
1029	समिति	=	दलते
1030	साफ	=	बुगबुगा
1031	सॉप		तरास
1032	सभी	=	सबोय
1033	सके	=	परकीट
1034	समय	=	बेराता
1035	सस्ता	=	सस्ता
1036	सहकारी	=	सहकारीता
1037	समझकर	=	समसेमसये
1038	सरौता	=	कैची रा
1039	सबके	=	सबोयता
1040	सरकस	=	सरकेश रा
1041	सब	=	सबोय
1042	सब डिब्बे मे छिप गये	=	सबोय उल्ला ते मकतुर
1043	सच्ची सेवा	=	सते सेवा
1044	सच्चाई	=	सचता
1045	साल	=	वर्षामेट
1046	साफ	=	बनेत
1047	सामने	=	मुन्ने
1048	सालबीज	=	हरेंग विज्जा
1049	सामान	=	चीजे

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
1050	साबून	=	साबुग
1051	साक्षात /प्रत्यक्ष	=	मुन्ने तक्के
1052	साथ	=	संगता
1053	साइकल	=	साय किलते
1054	साथी	=	संगवार
1055	सारी	=	हरडाहारो हरडाणहरी
1056	साहब	=	साहेब
1057	सागोन	=	तेका
1058	सातवे	=	सात
1059	साथ	=	संगता
1060	सात छल्लो वाली इल्ली मिली	=	सारूग छललता इल्लीय पुटता
1061	सीधा	=	सीधाआत
1062	सीताफल	=	छीतांग काया
1063	सिसकियां	=	सुसुकाना
1064	सिंचाई	=	सिचाय
1065	सिखना	=	करियाना
1066	सिखा कर	=	करिसतान
1067	सूर्यास्त	=	मूलायता
1068	सूर्य / सूरज	=	बरेल / सूरूज
1069	सूर्य की किरणें	=	बेरेलता अंजोर
1070	सूपा	=	हेती / हेत
1071	सुनकर	=	केंजाना,कंजस
1072	सुखाकर	=	तारकिसला
1073	सुन्दर	=	शोभा
1074	सुधारना	=	सुधारे कीम (सुधरे कीम)

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
1075	सुना	=	केंजती
1076	सुनकर	=	केंजा सांग
1077	सुंड	=	मोसोर
1078	सुखा पत्ता	=	वेतले आक
1079	सुबह	=	नर्कि/ नर्किय
1080	से	=	से
1081	सड़े–गले	=	गेन्द गेन्दरा
1082	सेब	=	सेव
1083	संतरा	=	संतरा
1084	सोते	=	हुंजतोर
1085	सो	=	हुंजा
1086	संतरे गोल	=	संतेरा गोल
1087	संध	=	संधे
1088	संख्या	=	बचोक आत
1089	संकल	=	सकरी
1090	स्वमं के इच्छा से विचार कर	=	अपूनता विचार ते पंसद आत
1091	स्वस्थ है	=	बन्नते आत
1092	स्वतः उत्पन्न	=	अपुनेता जनुम
1093	स्वदेश	=	अपुन देशता
1094	हम	=	माट
1095	हमेशा	=	रोजी
1096	हम लाएगे	=	माट ततोम
1097	हम	=	माट
1098	हमारे	=	ममोय
1099	हम घुमेगे	=	माट तिरीयकोम

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
1100	हस्ताक्षर	=	दस्तक,दस्कत
1101	हम होगे	=	माट
1102	हथियार	=	हकिरारे
1103	हंसिया	=	हेटड़
1104	हम जाएंगे	=	माटदन्तोरोम
1105	हम खाएगे	=	माट तिनतोरोम
1106	हल्ला	=	गजूर
1107	हानिकारक	=	हानि आयतन
1108	हल	=	नांगेल
1109	हमेशा	=	रोज रोजता
1110	होगी	=	मंदकिर
1111	हमको दे	=	मा कुन हिम
1112	हवा चल रही थी	=	भूरभूर हवा व आयाम
1113	हवा से हिल रही थी	=	वड़ दा मारेवहिल्लेयमाले
1114	हसंना	=	कवाना
1115	हाजिर	=	मंता
1116	हमने	=	माटोय
1117	हाथ	=	कैय
1118	हाथी	=	हाथी
1119	हारना	=	हारेमायना
1120	हिस्सा	=	बाटा
1121	हिलाता	=	होलिहना
1122	हिलाती डुलाती	=	होलिहना गुडिहना
1123	हुआ	=	आत
1124	हुआ है	=	आत

क्र	हिन्दी		गोंडी (उत्तर बस्तर)
1125	हुई	=	आत
1126	डंडा	=	बेड़गा / बड़गा
1127	है	=	अंद
1128	हैं	=	मनतोर
1129	हैरान परेशान	=	परिसान–आतन
1130	होगा	=	आयर
1131	होना	=	आसिमतोर
1132	होंगे	=	आयर
1133	हो गया	=	आत
1134	होकर	=	आस मंजी
1135	हां तुम	=	इंगो निमा
1136	हॉ	=	इंगो
1137	हंस	=	कंव
1138	हंसते –हंसते	=	कवसोर–कवसोर
1139	प्रसाद	=	लाकांज
1140	प्रयत्न	=	कोशिस
1141	प्रत्येक	=	वरोह
1142	प्रतीक्षा	=	पोसना
1143	प्रसन्नता	=	इमा खुबे खुश मनतोन
1144	प्रसन्न	=	खुश
1145	प्राणी	=	जीवा
1146	प्रेम	=	मया

	सामान्य बातचीत	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	तुम्हारा नाम क्या है?	निया बाता पोरोय आंद?
2	मेरा नाम रामचन्द्र है।	नावा पोरोय रामचन्द आंद।
3	तुम्हारे पिताजी का क्या नाम है?	निया बाबा ना बाता पोरोय?
4	मेरे पिताजी का नाम जोगैया है।	नावा बाबा ना पोरोय जोगैया आंद।
5	तुम्हारी जाति क्या है?	निया बाता जाति आंद?
6	मेरी जाति दोरला है।	नावा जाति दोरला आंद।
7	तुम्हारा गोत्र क्या है?	निया बाता गोत्र आंद?
8	मेरा गोत्र बाघ गोत्र है।	नावा गोत्र। बुरकाल गोत्र आंद
9	आप कौन से गॉव में रहते हैं?	निमा बद नाटे मनतोन?
10	मैं दोरलापाली में रहता हूँ।	नना दोरलापाली ते मनतोना।
11	तुम्हारी उम्र कितनी है?	निया बचोन वर्षीग आता रा?
12	मेरी उम्र 32 वर्ष है।	नावा उमर 32 वर्षांग आता।
13	कौन सा धंधा करते हो?	बद धंधा कियातोन?
14	मैं खेती कार्य करता हूँ।	नना वेडा वुतो कियायतोना।
15	और कोई अन्य धंधा नही करते?	अगडहक बेहरा दुसरा धंधा केवी ।
16	मैं अन्य धंधा नही करता।	नना बदे दुसरा धंधा केवोन।
17	क्या! उस धंधे से गुजर हो जाता है?	बाता अद धंधा धंध ते गुंजारा आयता?
18	हॉ खेती से गुजर हो जाती है?	इंगो वेडा बुतो ते गुजारा आयता?
19	तुम कुछ पढ़े लिखे हो?	निमा ऊचुन गला पढ़े–लिखे कितोन।
20	कहॉ तक पढ़े हो?	बगा अवनाह पढ़े कितोन।
21	दस्तखत कर लेते हो?	दस्कत कियायतोन?
22	शादी –शुदा हो?	मरमिंग आलेन आंदी।
23	हॉ, मै शादी –शुदा हूँ।	इंगो नना मरमिंग आलेन आंदन।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
24	पत्नी पास में है?	आड़ हेरे ते मनता?
25	हॉ/नही, दूसरे के घर चली गई।	इंगो/हंहा दुसरा लोते हता।
26	कितने बच्चे है?	बचोक पिलांग मनतांग?
27	बच्चे किसके पास हैं?	पिलांग बोनागा मनतांग?
28	क्या तुम फिर शादी करोगे?	बाता निमाफेर मरमिंग कियाक?
29	मुझे तुम से बात करना है।	नाक नियासंग पोलो वड़कना आंद।
30	फुरसत तो है न ?	फूरसत तो मनता ना।
31	तुमने उसे कहॉ देखा था?	निमाओन बगा हुड़लेन?
32	बाजार में देखा था।	हाटुम ते हुड़लेना।
33	बाजार में क्या कर रहा था?	हाटुम ते बाता किन्दीं।
34	कुछ सामान खरीद रहा था।	हुचुक सामानिंग असदन?
35	वह आने के लिए तैयार था?	वोर वायला जोंग आलेर?
36	हॉ.....	इंगो...
37	तो फिर वह कहॉ गया?	तो वोर बेके हतुर?
38	पता नही, आ तो रहा था।	पुनोन वासोरमतोर।
39	तुम कब आए?	निमा बसके वाती।
40	मै अभी पहुँचा हूँ।	नना इजेक अवतोना?
41	वे लोग कब तक आय जायेंगे?	वोर लोर बसके अवयानुर
42	कह नही सकता।	वेह परोन।
43	तुम लोग दौड़ते आए हो	निमट वितसोर वातोरिट।
44	सायकल से आए है?	साइकिल ते वातोरोम।
45	वे किससे आ रहे है?	वोर बाता ते वायतोर?
46	पैदल आ रहे हैं।	ताकसोर वायतोर।
47	तुम लोगों ने वहॉ क्या देखा?	निमट अगा बाता हुड़तीर?
48	वहॉ पर कौन–कौन रहे?	अगा बोर–बोर मतोर ?

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
49	उस समय वहाँ बहुत आदमी थे।	अगा खुबे मानेय मंदुर।
50	वे सब क्या कर रहे थे?	वोर सबो जन बाता किदुंर?
51	आपस में लड़ रहे थे।	आपस ते वहचदिर।
52	एक—एक आदमी बात करो?	वरोह—वरोह मानेय पोलो वड़कट?
53	मेरा नाम बता देना	नावा पोरोय वेह चक।
54	उस गाँव का रास्ता बताओ।	अद नाटा हरिय वेहा।
55	सूर्यास्त से पहले वापस आ जाना।	पोड़द मुलमान ते मुने वाय कि।
56	पश्चिम की ओर सीधा जाइए।	पोड़द मुलायान तके सीधा दाकी।
57	पीपल के पेड़ के पास दो रास्ते हैं।	मरा हेरे रन्ड टक हरिंग मनतंग।
58	बायें तरफ के रास्ते से आगे बढ जाइए।	दावड़ केय तकेडाह ताकसोर सीधा दाकी।
59	दायें तरफ के रास्ते को छोड़ दीजिए	तिन्डकेय तकेडझ हर तुन विडच्छक।
60	तीन किलोमीटर चलने पर गाँव में पहुँच जाएगे।	मून्ड किलोमीटर हतेकनाटुन आविहकी।
61	वहाँ नारायण को पूछ लीजिएगा।	अगा नारायणीन पुचे माय की।
62	वह आपकी पूरी सहायता करेगा।	वोरमिया सेवा कियानुर।

	प्रथम भेट	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	राम राम ठाकुर, राम राम।	जोहर–जोहर ठाकुर जोहर–जोहर।
2	जयराम जी की सब लोगों को।	जय रामजी सब मानेयलोर कुन।
3	परिवार में सभी कुशल तो है?	लोते सब जन बनेग तो मनतोर। बसई ते सबोझन बेनये मनतोर।
4	कहिए!कैसे दर्शन दिए?	वेहा बदम ओहनाह आति।
5	आप लोगों के दर्शन करने चला आया।	मिक हुड़ला वातोनां।
6	आप कब आए?	निमा बसके वाती
7	आज ही अभी आया।	नेंड इजेक वातोना
8	कहॉ से आ रहें है?	बगडाह वायतोन।
9	मैं कोंटा से आ रहा हूॅं।	नना कोंटा तहक वायतोना।
10	आइए, बैठिए।	वाय ऊदा।
11	खाट पर बैठिये।	कटूल ते उदा।
12	लीजिए बिड़ी पीजिए।	पाइम सोंग उन।
13	मै बीड़ी नहीं पीता	नना सोंग उनोन।
14	कहिए कोई काम है क्या?	वेहा बाता काम आंद?
15	कोटवार को जरा बुलवा दीजिए।	कोतवालीन केय सिम।
16	और कोई काम?	और बाताय बुतो।
17	सरपंच को भी बुला दीजिए।	सरपंचीन गला केय सीम।
18	आइए–आइए, बैठिए।	वाय–वाय उदा।
19	भाई!हमे आप लोगों से थोड़ा काम है।	तामोर,माक मिया संग हुचुब काम मंनता।
20	कहिए,कहिए ।	वेहा–वेहा।
21	आप लोगों से कुछ जानना चाहता हू।	मिया संग बातातो पोलोग पुंदला चाहे कियायतोना
22	पूछिए।	निमा पेरेशान आयमा।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
23	मुझे खेती बाड़ी के विषय में बताइए।	नाक वेडा ता बारे ते वेहा।
24	क्या आप मुझे आपकी बोली सिखाएंगे।	बाता नाक निया पोलोय सिखाक किया क।
25	आम को आपकी बोली में क्या कहते है।	मरका तुन निया पोलोय तेबाता इंतोरिट
26	आप क्या कहेंगे इसको?	निमार इदेन बाता इंदकीट?
27	जरा दोहराइए।	फेर बाता दुख तो हीले।
28	आपको कोई परेशानी तो नही होगी?	निकुन बाता दुख तो हीले।
29	यह तो बड़ा सरल काम है।	इद तो सरल काम आंद?
30	अरे, आज तो बड़ी जल्दी आ गए।	अरे,नेंड तो जल्दी वाति।
31	हॉ.........कल का काम रूका है।	इंगो–निनेता कबुतो पिसता।
32	जो काम कल बताया गया था, वहा हो गया।	बुतो निने वेहले आले आता।
33	क्यों? काम क्यों नही हो पाया?	बारन काम आयों।
34	रात को सिर में थोड़ा दर्द था।	मुलपे हुचुन तला नोंसाके मता।
35	अब तबियत कैसी है?	इदेक मेंदूल बदम मनता।
36	अब ठीक हूँ।	इदेक बने मनतोना।
37	यदि तकलीफ हो तो बताइए।	बाताय तकलीफ आतेक वेहकी।
38	नहीं सब ठीक है।	हंहा सबोबने मनता।
39	यह तो आसान काम है।	इद तो सरल बुतो आंद।
40	आप चिन्ता न करें।	निमा पेरेशान आयमा।
41	मै काम कर दूंगा।	नना बुतो कि सका।
42	काम हो जाएगा।	बुतो आयर।
43	काम करवा दूंगा।	बुतो किह चका।
44	अच्छा, आप आराम कीजिए।	बनेक निमा आराम किम।
45	तो आप जा रहे हे।	तो निमा दायतोन।
46	हॉ मैं जा रहा हूँ।	इंगो नना दायतोना।
47	फिर कब मुलाकात होगी।	फिर बसके मिले मायकर।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
48	कल सबेरे...............	नाड़ नरकिय.....
49	आइए मुखिया जी आइए।	वाय सियाब वाय।
50	मैंने आप को बुलाया था।	नना निकुन केयलेना।
51	कोई खास काम?	बदे बेस बुतो।
52	नही भाई मुलाकात करने के लिए।	हंहा तमोर भेट किया ला ।
53	आप कुछ कमाजेर दिखाई देते हे।	निमा हुचुन कमजोर डिसायतोन।
54	हॉ.....	इंगो...
55	तबियत तो ठीक है?	तबियत तो बने मनता।
56	नहीं,तबियत ठीक नही हे।	हंहा तबीयत बने हिलें
57	क्यों!क्या बात है?	बारन बाता पोलोय आंद।
58	कल रात को बुखार आ गया था।	निने नुलपे नाक जर वाले।
59	कौन सी दवाई ली?	बंद दवाई उनलेन।
60	कोई दवाई नहीं ली।	बदें दवाई उनलेन।
61	किसी वैद्य या डाक्टर को दिखाया?	बदें डाक्टेरीन हुड़िहलेना।
62	नही दिखाया। बैगा के पास झाड फुंक कराऊँगा।	हंहा हुड़िहोन सिरहान हेरे पेन किहका।
63	मेरी बात मानिए, डाक्टर को दिखाइए और दवाई लीजिए।	नावा पोलोय माने माम, डाकटरीन तोहा अन दवाई ऐता।
64	लगता है, मुझे नज़र लग गई है।	लगेमायता नाक कोंडा लगे माता।
65	सानू की फुँक से आराम हो जाएगा।	सानु न उर तेक आराम आयार।
66	आखिर आपको हुआ क्या है?	आखिर निक बह आता।
67	ककॅपी देकर जोरों का बुखार आता है।	कसिंगना हुड़सि जोर से जर पोयता।
68	अच्छा। यह तो मलेरिया ज्वर है।	बने इद तो मलेरिया जर आंद।
69	डाक्टर को दिखाइए और दवाई लीजिए	डाक्टरीन तोहा और दवा पाठन।
70	क्या! मैं स्वस्थ हो जाऊँगा?	बाता नाना बने आयका।
71	बिल्कुल, आप स्वस्थ हो जाएंगे।	सही तो इमा बने आयकी।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
72	यह बीमारी मच्छड़ से होती है।	इद दुख नुसमेंगते आयता।
73	अच्छा। मच्छड़ तो मेरे घर के पास है।	बने इद नुसमेंगनावा लोन हेरे मनता।
74	रात को काटे भी होगे।	नुलपे कसक तुंग गला आयर।
75	हॉं, रात में मच्छड़ काटते होगे।	इंगो नुलपे नुसमेंग कसकतुंग आयर।
76	आपके घर के सामने पानी के गडे भी होंगे।	मिया लोन ता मुने गुमिया ते ऐर गला मनता होही।
77	वाह। आप तो सभी बातें जानते है।	वाह इमा तो सबो पलोग नुंग पुनतोन।

	ग्राम संबंधी चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	यह कौन सा गॉव है?	इद बद नार आंद?
2	क्या। बुहत बड़ा गॉव है?	बाता! अद खूबे बरहा नार आंद?
3	कितने घर का गांव है?	बचोक लोहक नाटे मनतंग?
4	यहां के मुखिया कौन है?	इगाडोर सियान बोर आदुर?
5	यहॅा की जनसंख्या कितनी है?	इगाडा मूल बचो मनता?
6	कितने पुरूष, कितनी महिलाएँ तथा कितने बच्चे हैं?	बचोक कोयेतोर,बचोक आसक अऊ बचोक पिलांग?
7	किस किस जाति के लोग इस गॉव में है?	बद बद जाति तोर मानेय मनतोर?
8	कितने घर धुरवा, मुरिया,दोरला तथा अन्य जाति के है	बचोक लोहक धुरवा,मुरिया दोरला अऊ दूसरा जाति मंतोर।
9	यहॅा के लोगो का मुख्य धंध क्या है?	इंगाऽह मानेयता काम बाता आंद?
10	खेती का कार्य और कौन सा कार्य करते है?	वेडा काम अगडह बाता बुतो कयातोर?
11	गॉव के मवेशी कौन चराता है?	नाटग कोदाग बोर मेहायतोर?
12	गॉव के लोगो का बाल(केश) कौन काटता है?	नाटोरंग कलकुन बोर कदयतोर?
13	गॉव के लोगो में लोहे का काम कौन करता है	नाटोरंग मानेय ते कच्छ त काम बोर कियायतोर।
14	गॉव के लोगों के लिए जूते कौन बनाता है।	नाटेतांग मानेय ताकाज बूता बोर पंडयतोर।
15	यह गॉव किस थाने में आता है?	इद नार बद थाना ते वायता?
16	यह गॉव किस विकास खंड में है?	इद नार बद पिकासखंडते मंता?
17	और किस तहसील में पड़ता है।	अन बद तहसील ने मनता।
18	इस गॉव का डाकघर कहॅा है।	इद नारता डाकघर बगा मनता।
19	डाकघर कितनी दूर है?	डाकघर बचो लेक मनता।
20	गॉव में कोई स्कूल है या नही?	नाटे बदे स्कूल मनता बा हिल्ले।
21	कब से खुला है। कितने शिक्षक है?	बसके डह चालू आता।बचोक मासटेर लोर मंतोर।
22	कितने बच्चे पढ़ने आते हे?	बच्चोक पीलांग पढें किया वायतंग।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
23	शाला भवन किसने बनवाया था?	स्कूल तून वोर पंडीह तोर।
24	गॉव में सोसायटी है या नही?	नाटे सोसायटी मता बा हिले।
25	क्या –क्या मिलते है वहॉ?	बाता–बाता पुटियता अगा।
26	आप लोग कहॉ से सामान खरीदते है?	निमाट बगडह सामानिंग असयतोरीयं?
27	बाजार से।	हाटुम तह।
28	बाजार इसी गॉव में भरता है?	हाटुम इदे नाटे उदयतां?
29	बाजार यहॉ से कितनी दूर है?	इगब्ह हाटुम बच्चो लेक मनता?
30	ग्राम पंचायत है या नही?	ग्राम पंचायत मंताबा हिले?
31	ग्राम पंचयत भवन है या नही?	ग्राम पंचायत भवन मंतावा हिले?
32	ग्राम पंचायत में कितने पंच है?	ग्राम पंचायत ते बचोक पंच मंतोर?
33	यहां कौन–कौन से देव स्थान है?	इगा बद –बद जगह पेनक मनतांग ?
34	गांव में शिव जी है या नही?	नाटे शिव जी मंतोर हिलेर?
35	नहीं है।	हिलेर।
36	बाहर से आने वाले को कहॉ ठहराते है?	दुसरा जगह तहक वालेनबगा रोमिहयातोरीय।
37	चलो, वहॉ ले चलो?	देट अगा पोयस ओइट
38	आप लोग नाचते कहॉ हो?	निमाट बगा ऐन्दयतोरिय?
39	क्या। नाचने का मैदान अल न ही है?	बाता! ऐन्दयाना जगह हिले?
40	उसकी सफाई कौन करता है?	हर्र दा सफाई बोर कयातोर?
41	गॉव में भट्टी तो होगी?	नाटे भट्टी तो मंता।
42	नहीं /हॉ।	हिले/इंगो।
43	दारू खरीदने कहॉ जाते हो?	दांडगो असला बगा दायतोरीय।
44	यहॉ के लोग पानी कहॉ से लाते है?	इगाड़ोर मानेय ऐर बगडह ततायतोर।
45	आसपास कोई नदी नही है?	इद हेरे बदे डोडा हिले?
46	नदी कितनी चौड़ी है?	डोडा बचो चौड़ा मंता।
47	उसमें कितना पानी है?	आपे बचो ऐर मंता।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
48	गर्मी में सूखती तो नही है	ऐदी ते वेत्तो ता आयो।
49	तालाब, कुएं साल भर पानी देते है न?	तड़ाय,सुआ वर्षामेंड ऐर हियाता ऐयो?
50	गॉव से जंगल कितनी दूर है?	नाटह कोटुम बचो लेक मनता ?
51	यह तो कोई दूर नहीं?	इगा तो बदे लेक हिलें ?
52	जंगल से तो आसानी से चीज लाई जा सकती है?	कोटुम तह इहे तो आसानी ते तता परायतोरीय।
53	इस गॉव में कितने टोले(मोहल्ले) है?	इद नाटे बचोक पारांग मतांग ?
54	पास वाले गॉव का नाम क्या है?	हेरे नाटा बाता पोरोय ?
55	वहॉ जाने का रास्ता कैसा है?	अगा दायना हर बदम मंता ?
56	मोटर जा सकती है?	मोटोर हंदा परियता?
57	क्या,बीच में कोई जंगल है?	बाता नडूम ते बदे कोटम मनता ?
58	क्या,बीच में कोई नाला है?	बाता नडुमते बदें बेरेल मनता ?
59	क्या,बीच में कोई पहाड़ है?	बाता नडुम ते बदे मटा मनता ?
60	क्या,बीच में कोई खतरा है?	बाता,नडुम ते बदे वरे मनता?
61	क्या,बीच में कोई बस्ती है?	बाता,नडुम ते बदें नार मनता?
62	वहॉ लड़ाई–झगड़ा क्यो होता है?	अगा लड़ाई–झगड़ा बारन आयतां?
63	आपस में मुकदमें भी चलते हैं क्या?	आपसी ते मुकदतें भी चले मायता बाता?

	बाजार	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	यहॉ से बाजार कितनी दूर है?	इगडह हाटुम बचो लेक मनता?
2	किस गॉव में है?	बद नाटे मनता?
3	बाजार किस दिन भरता है?	हाटुम बद दिया निदांयता?
4	बुधवार को।	बुधवार दिया।
5	बाजार कैसे जाते हा?	हाटुम बदम दायतोरीय?
6	पैदल,बैलगाड़ी या सायकल से?	ताकसोर,कोंदा गाड़ा बा सायकिल ते?
7	महीने में कितनी बार बाजार जाते हो?	महिना बचो दिया हाटुम उदायता ?
8	हर बाजार को......।	हर हाटुम ते।
9	बरसात में बाजार जाते हो कि नही?	पिर सेका हाटुम दायतोरीय की हनवीर?
10	महीने में दो बार जाते हो?	महिना ते रन्ड सेका दायतोरीय?
11	तीन बार क्यो नही जाते?	मुन्ड सेका बारन हनवीर?
12	तीन चार बार भी जाते है?	मुन्ड, नालुग सेका बरा दायतोरीय?
13	परिवार के सभी लोग बाजार जाते है?	लोतोर सबो जन हाटुम दायतोरीय?
14	हॉ बच्चो को भी ले जाते है?	इंगो पिलंगु न गला ओयतोरोम?
15	बाजार से क्या क्या खदीदते हो?	हाटुम ते बाता–बाता असीयतोरीय।
16	नमक घासलेट, कपड़ा आदि।	हवोर चाकलेट कुड़ता गला।
17	और बेचते क्या–क्या हो?	और बाता–बाता मुम्यतोरीय?
18	लाख,चिरौंजी,शहद,मुर्गी,साग भाजी आदि।	लाक,चिरोंजी,पुक नीय कोर,कुसीर भाजी,
19	और टोकरी आदि।	अऊ टोकरी गला।
20	खरीदने के लिये नगद पैसे लेकर जाते हो?	असला नगद पैसंग पैसीन दाकड
21	हमारे साथ बाजार चलोगे?	मावा संग हाटुम दाकिर?
22	चलिए।	देट।
23	आप कैसे चलेंगे?	निमा बदम ताकिकि?

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
24	जैसे तुम जाओगे वैसे हम जाएगे।	बदम निमा दाकी अदम मठा दाकड़
25	चलो आज बाजार चलेंगे।	देट नेंड हाटुम दाकड़।
26	हम तो पैदल जाएंगे।	माट तो ताकसोर दाकोम।
27	तुम साथ में क्या–क्या रख रहे हो?	समट संगेय बाता–बाता इरायतोरीय।
28	कितने वक्त चलोगे?	बचो बेरा ढाकड़।
29	थोड़ा सा शहद, चिरौंजी अनाज और एक मुर्गी	हुचूय नह नीय चिरोंजी अनाज ऊन उन्दठिया कोर।
30	फिर वापस कब तक आ पाएंगे?	फिर बाद दिया मलकड़?
31	बाजार में कहाॅ ठहरोगे?	हाटुम ते बगा रोमकि।
32	यह किसी दूकान है?	इद बोना दुकान आन्द?
33	रामलाल सेठ की।	रामलाल सेठ ना।
34	क्या। तुम हमेशा यही से सामान खरीदते हो?	बाता/निमा इगड हके सामानिग असयतोन?
35	कोई पक्का नहीं।	बद्दे पक्का हिल्ले।
36	क्या तुमको यह उधार देता है?	बाता मिकुन येर उधार हियातोर?
37	क्या तुम इसको बचेते हो?	बाता निमार इदेन मामायतोरी य ?
38	चलो जरा बाजार घूम लें।	देट हुचुन हाटुम तिरियला।
39	क्यो। यह क्या कहलाता है?	बदम इगा बाता मानेमायना?
40	इसका दाम क्या है?	इदेना बचोक कीमत आंद?
41	यह तो मॅहगा है?	इद तो महगा आंद?
42	कम कीमत लगाओ न।	कम पेंसा लगाह किम।
43	कितने पैसे दे दूँ?	बचोक पेसंग हियाका।
44	ले जाओ, जो कुछ लेना हो, पैसा बाद मे दे देना	ओम बदेने गला असना पैसंग परके हियक ।
45	मै अपने गॉव के पटेल से पूछूगा	नना अपुन नटेन तोर पटेलीन पुछे मायका।
46	चीजा अच्छी है?	इद बने मनता।
47	खराब निकले तो वापस कर देना।	बिगड़े पसियतेक तो मलिह चियाक।
48	इसे अपनी ही दूकान समझो।	इदेन अपुना दुकान समझे माम।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
49	अच्छा। दो रूपये उधार कर लो।	बने रंडरूपया उधार कीस मन।
50	अगले बाजार में दे देना।	वायना हाटुमते हियाक।
51	क्यों।बैसाखू बिड़ी पिया?	बारन/बैसाखू सोंग उटी।
52	क्यों। बिड़ी नहीं पीते?	बास/सांग उनकी।
53	गॉव के दूसरे लोग सामान कहॉ से खरीदते हे?	नाटोर दुसरा मानेय सामानीग बगाडह असयतोर?
54	उन्हें भी इसी दुकान पर आने को कहो?	ओर कुन गला इदे दुकान ते वायला वेहाट।
55	दूकानदार पर विश्वास करो।	दुकान बितान विश्वास किमट।
56	साबुन कहॉ मिलेगा?	साबून बगा पुटियार?
57	सब्जी भाजी मिलेगी?	पुला/ खूसीर पुटीयार?
58	नहीं /हॉ।	हंहा/ इंगो।
59	तो चलो वापस चले।	तो वापस देटु।
60	इस बोतल में क्या लिया।	इद बोतोल ते बाता असनी।
61	इस बोतल में दारू लिया।	इद बोतोल ते दाडंगो असतोना।
62	कैसा रहे आज का दिन।	बदम मनद नेटा दिया।

	पुलिस विभाग संबंधी चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
1	कोटवार तुम,लोगो,की शिकायत करता है,क्या बात है?	कोटवार मिया मानेयता पोलोय माने मायतोर बाता पोहोय अदा
2	उसकी बात क्यों नही मानते?	ओना पोलोय बारन मानेमायवीर।
3	इस गॉव में आदमी का कत्ल हो गया है।	इद नाटेर मानेय तुन पुजतुर।
4	उसका कत्ल किसने किया?	ओन बोर पुंजतुर।
5	हमें नही मालूम।	माक मालूम हिले।
6	किससे दुश्मनी थी?	बोन संग झगड़ा मंद/मत्ता
7	कभी किसी के साथ लड़ाई तो हुई होगी।	बसके बोना संग झगड़ा तो आयले।
8	अच्छा!अच्छा समझ गया।	बने–बने समझे मातन।
9	रामलाल से किस बात पर लड़ाई हुई थी।	रामलाल न संग बद पोलोय ते झगड़ा आले।
10	क्यो,रामलाल तुमने कालू का कत्ल किया हे?	बस रामलाल इम कालू न हविकती।
11	किस हथियार से?	बद –हथियार ते।
12	हथियार हमारे पास लाओ,	हथियार तुन मावा हेरे ताय।
13	झूठ क्यों बोलता है?	ठगे बास कियातो न?
14	सच सच बता दो, नही तो पकड़कर थाना ले जाऊगा।	सत–सत वेहा चीम,हंहा तो पैयसीन थाना ओय का
15	तेरी साथी कौन कौन थे।	निया संग बोर–बोर मंदुर।
16	सबको बुलाकर मेरे सामने हाजिर करो	सबो जन तुन केया नाग हेरे।
17	चोरी किस की हुई है?	बाता तुन कलतुर।
18	क्या–क्या चीज चोरी गई है, प्रत्येक चीज गिनाओ?	बाता–बाता सामान खलीआत लकट?
19	चोरी कब और कितने समय हुई?	चोरी बसके अऊ बचो बजे आत।
20	उस समय तुम कहॉ थे?	अद सेका निमा बेके मंदि?
21	तुम्हे किस पर शक है?	निक बोना पोरो सक आयता?
22	रमैया पर।	रमैया न पोरो

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
23	उसको बुलाओं	ओन कोयाट
24	क्यों रे तूने चोरी क्यों की?	बास निमा कलती?
25	चोरी का माल कहॅा है?	कलले सामान बगा मनता?
26	साफ–साफ बता दो	सते–सते नेहा।
27	किसको सॉप ने काटा है?	बोन तरस कसकता।
28	क्या!वह मर गया?	बाता। वोर हातुर।
29	उसे कहॅा गाड़ा गया है?	ओन बगा मिसतुर?
30	और कोई बात तो नही हे?	अऊ बदे पोलोयतो आयो?
31	यह किसने फॉसी लगायी है?	इगा बोर फासी लगे मातुर?
32	क्या!किसी से घर में लड़ाई हुई थी।	बाता बोनाय लोते झगडा आले।
33	शेर ने किसको घायल किया है?	निराल बोन घायल कित?
34	कब की बात है?	बद दिया ता पोलोय आंद?
35	थाने में रिपोर्ट क्यों नही की?	पाना रिपोर्ट बारन केवी?
36	उस गॉव में सजा पाने वाले लोग कितने है?	अद नाटे सजा पाये के वलोर बचोक जनमनतोर?
37	बुलाओ! डन लोगो को ।	केयाट! डन मानेय कुन।
38	कोटवार,अपनी किताबे हाजिर करो।	कोतवाल,नियांग पुस्तकींग तोहा।
39	इस गॉव में शराब कौन कौन बनाते है?	इस नाटे बोर–बोर दांड़गो पंडंयातोर?
40	कौन कौन बेचते है?	बोर–बोर ममियतोर?
41	उन सभी लोगो को बुलाओ।	ओर सबो जन तुन केयट।
42	क्यों तुम लोग शराब बनाते हो?	बारन निमट दाडगो पंडियतोरीम?
43	हॉ साहब।	इंगो सहाब।
44	शराब बेचते हो?	दाड़गो मनीयतोरीय।
45	नही साहब, हम लोग शराब नही बेचते।	हंहा सहाब,माट मानेय दाडगो ममोम।
46	कोटवार बता रहा है, कि इतवार को बहुत से लोग तुम्हारे घर में शराब पी रहे थे।	कोतवाल वेहायतोर की इतवार दिया खुबे जन मानेय मिया लोते दाड़गो उनडुर।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
47	हॉ साहब,वे सब मेहमान थे मेरी बेटी सीतम्मा को देखने आए थे।	इंगो साहेब,वीर सबो जन सगा ऑचुर नावा मियाड़ सीतम्मान हुण वालेर।
48	मैने सुना है कि कल चार बोतल शराब सुक्कू को बेचा था।	नना केन्जतोना कि नाड़ नालुंग बोतोल दांड़गो सुक्कून मोमलेन।
49	नही साहब! कल उनके यहा आ गए थे–बिरादरी मे मेहमान का स्वागत तो करना पड़ेगा।	हंहा साहेब निने ओनांग वालेर बिरादरी ते सगाता स्वागत किया पड़ियाता
50	अच्छा–ठीक है,ऐसी शिकायत नही आनी चाहिए	बने बने आदं।

	राजस्व विभाग से सम्बधित	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	इस गॉव का मुखिया कौन है। जरा उसको बुलाओ	इद नाटोर सियान बोर आन्दुर। हुचुन ओन केय सीमा।
2	यहा का पटवारी कौन है?	इगडोड पटवारी बोर आंदुर।
3	पटवारी कहॉ रहता है?	पटवारी बग मनतोर।
4	कोटवार को बुलाओ!	कोतवालीन केया।
5	कोटवार! तुम अपनी किताब ले आओ।	कोतवाल निमा निया पुस्तक तुन ताया।
6	पटवारी जी यहां की जनसंख्या कितनी है?	पटवारी जी इदगडह जनसंख्या बचो मनता।
7	इस गांव का रकबा कितना है?	इद नाटा रकबा बचो मनता।
8	कितनी कास्त जमीन है?	बच्चो कास्त जागा मनता ?
9	कितनी पड़ती जमीन है?	बच्चो पड़ती जागा मनता ?
10	कितनी जमीन चारागाह है?	बचो दिया मेहना मनता?
11	कितनी वन भूमि है?	बचो दिया तो कोटुम मनता?
12	कितनी श्मशान भूमि है?	बचो दिया वीच कोटुम मनता?
13	गॉव में कितने किसान है?	नाटे बचोक जन वेडाकाम केवालोर मंतोर?
14	भूमिहीन कितने लोग है?	वेडा लेवोर बचोक जन मंतोर?
15	क्या उन्हें मजूदरी मिलती है?	बाता ओरकुन बुतो पुटयता?
16	इस गॉव के अलावा दूसरे गॉव में मजदूरी मिलती है?	इद नाटे ता अलावा दुसरा नाटे गल बुतो पुटियता।
17	क्या सरकारी मजदूरी भी करते हैं?	बाता सरकारी बुतो गला कियातोर।
18	खेतो में कितने कुएँ है?	बड़कने बचोक सुअक मनतंग।
19	क्या कुओं से सिंचाई होती है,	बाता सुअकनाह ऐर लोर–कयतोर?
20	खेतो में सब्जी उगाते है?	वेडा ते कुसीर जागे मायता ?
21	कितने लोग यह धंधा करते है?	बचोजन मानेय इद बुतो कियातोर?
22	फल वाले झाड़ है कि नही?	काया बिती मरा मनता ब हिले?

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
23	कौन–कौन से पेड़ है?	बव–बव मरक मनतंग।
24	तुम अपनी जमीन का लगान देते हो?	निमा आपुना जागा ता भर्रना हियातोन।
25	क्या बिना लगान वाली भी कुछ जमीन है?	बाता भर्रना बिती जागा गला मनता।
26	कौन–कौन सी फसल उगाते हैं?	बाता–बाता विज्जा वितायतोन।
27	कौन–सी रबी एवं कौन–सी खरीफ कौन फसल कैसी है?	बद–रबी अन बद–खरीब बद विज्जा बदम आन्द।
28	इस साल फसल कैसी है?	इद वर्षा बदम फसल मनता।
29	कितना नुकसान होगा?	बचो नुकसान आयर।
30	पैदावार में कमी होगी?	उपज ते कम आयर।
31	जमीन को सुधारना आवश्यक है?	वेडा तुन सुधारेह किहना आता।
32	जमीन में खाद डाला करें।	वेडा ते खतू दोसकीर।
33	अच्छा बीज बोना चाहिए।	बने विज्जा बितकीर।
34	खेत की मिट्टी बह जाती है?	नेल द तोड़िय पोंगानता।
35	सरकारी तकाबी ली थी क्या?	सरकार तकाबी ऐतलेन बाता।
36	क्यों नही ली थी?	बारन ले ये केवीन।
37	क्या। तुमने दरखास्त दी थी।	बाता निमा दस्तक कीर्ती
38	हॉ /नहीं।	इंगो / हॅहा/आयो।
39	किसको दी थी?	बोन हिलेन
40	देना चाहिए।	हियाना
41	तकाबी से बैल,खाद तथा अच्छे बीज खरीद सकते है।	तकाबी ते कोन्दा,खातू अन अच्छा विजा ऐस परकी।
42	तकाबी से कुएॅ खोदिए और बांध भी बनाईए	तकाबी ते सुऑ कारकी अन बांद गला बनेह कियाना।
43	तकाबी का पैसा अन्य मदों में खर्च नहीं करना चाहिए।	तकाबी त पैसा अन मद ते खर्चा कियाना आयो?
44	रामू से बटाई में खेत किसने लिया था?	रामू तह अध्या ते नेल बोर ऐतितुर ?
45	उसको बटाई का हिस्सा दिया था?	ओन अध्यता ता हिस्सा हितुर?
46	इस साल किस–किस ने जमीन बेची है?	इद वर्षा बोर–बोर वेडा मोमतोर।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
47	किस–किसने खरीदी है?	बोर–बोर असतोर?
48	गांव में उन लोगों की जमीन कितनी है?	नाटे और वेडा बचो मंता?
49	कभी जमीन देखने आते है,या नहीं?	बसकेय वेडा हुड़ वायतोर बा वायोंर।
50	उसकी जमीन की देखभाल कौन करता है?	अद वेडा तुन बोर डडियतोर?
51	उसके नौकर का क्या नाम है?	ओना नौकर न बाता फोरोय?
52	तुम्हारे पास कितने मवेशी है?	मियागा बचो कोन्दंग मनतंग ?
53	बैलगाड़ी कितनी है?	गडांग बचोक मनतंग?
54	एक भी नही।	ऊनद गला हिले।
55	किस–किस के पास है?	बोनागा–बोनागा मनता।
56	कितने लोगो ने लगान जमा नी किया?	बच्चो झन जागा त भर्रना जमा
57	बीस लोगो ने लगान जमा नही किया।	20 झन मानेय भर्रना जमा केयोर।
58	क्यों?	बारन?
59	इस वर्ष अच्छी फसल नहीं होने के कारण लगान जमा नही करा सके।	इद वर्षा अच्छा फसल हिल्ले अदेना काजे भर्रना जमा किया पर्रोर।
60	तकाबी की किस्तें कितने लोग जमा नही कर सके?	तकाबी त किस्त बच्चो मानेय जमा किया परोंर।
61	तकाबी सही समय पर नही पटाने पर शासन वसूली हेतु क्या कार्यवाही करता है?	तकाबी सही बेरा ते परेह केवेक सरकार उसूल कियाना कार्यव कारवाही कियायता।
62	कुर्की भी की जा सकती है।	कुर्की गला किया परतोर।
63	तकाबी की राशि समय पर जमा कीजिए।	तकाबी त पैंसगाग समय ते जमा किमर।

	आर्थिक जीवन स्तर से संबंधित	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	आप लोग कौन सा काम करते हैं?	निमाट बाता काम कियातोरीन?
2	आप लोगों के पास जमीन है या नहीं?	मियगा वेडा मंता बाहिले?
3	कैसी है जमीन!पैदावार कैसी है?	बदम वेडा मंता। बदम आयतंग
4	उपजाऊ नही है।	जागे मायोंग।
5	कौन–कौन सी फसलें बोते है?	बव–बव फसलींग वितयतोसीय।
6	मक्का,ज्वार कोदो,कुटकी,धान बोते हे।	जोनोग जुवार कोददा कोसना वंजिंग ।
7	सारी फसलों को अपने काम में लाते हो या बेचते है?	सबो वितायतोरिर बलिंग नेग आपुना बुतो ते ततायतोरिर ब ।
8	ये फसले सभी तो बरसाती हैं?	इद फसल सबो ते बरसे मायता।
9	ठंड में कया –क्या बोते हो?	फिन ते बाताग बातंग वितायतोरीय
10	क्या ठंड में फसले पैदा नही करते?	बाता किन ते बाताय फसल पैदा केवोर।
11	जमीन अच्छी नही है।	वेडा अच्छा हिले।
12	क्या–क्या बेचते हो?	बातंग–बातंग मोमियतोरीय
13	इन्हें बेचने बाजार ले जाते हेा?	इवेहकुन ममला हाटुम ओयतोरीय।
14	खरीददार यहीं आते है?	असवलोर इगन वायतोर।
15	हॉ/ नही	इंगो/हंहा
16	बाजार में ले जा कर बेचिए	हाटुम ते ओसीन मोमाट।
17	बाजार में दूसरी चीज भी खरीद सकते हो?	हटुम ते दुसरी भीन्ज गला अस परीद तोरीय।
18	पैसे अच्छे मिलेंगे	पैसंग बने पुटनुंग।
19	खेत में बैल जोते हो या भैसा?	वेडा ते कोंदा ने पुहयतोरीय या अरमीने।
20	हल चालते है?	नांगेल पुहयतोरीय।
21	केवल जंगल काटते हेा?	केवल कोटुम कदयतोरीय।
22	गाय–भैंस पालते हो?	कोन्दग–अरमीन पाले कियतोरीय।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
23	मुर्गी भी पालते हो?	कोरक गला पोसे किया तो रीय।
24	क्या सबके पास गाय भैस है?	बाता सबो जन तग कोन्दंग आरमींग मनतंग।
25	इनके दूध का क्या करते हो?	इवेहना पाल ता बाता कियातोरीय।
26	घी बनाते है।	छींब पन्डिन्तोरिट।
27	दूध पीते हो?	पाल उनतोरिय।
28	बकरी भी पालते है कि नही?	ऐटटीग गला पोसे कियतोरीय कि केवीर।
29	आपके पास कितनी बकरियॉ है?	नियगा बचोक ऐ टींग मनतंग।
30	मुर्गी के अंडे क्या भाव बिकते है?	कोर मेसकुन बच्चों भाव ते मोमियतोरीय
31	वहां तो बहुत सस्ते है?	अगा तो खूबे सस्ता आंद?
32	यहां मजदूरी की दर क्या है?	इगा रोजी दर बच्चो।
33	सरकारी मजदूरी में कितने रूपये मिलते है?	सरकार रोजी बच्चो पुटनता?
34	खाली समय में कितने रूपये मिलते है?	खाली बेरा ते बच्चो पैसा पुटायता।
35	फुरसत मे,रस्सी ,बांस, लकड़ी या खेती का काम में आने वाली वस्तुएँ बनाना चाहिए?	फुरसत ते डोरी बेदुर वर्किन्ग या नेल ता बुतो कियाना।
36	बॉस, लकड़ी आदि खरीदने के लिये शासन से कर्ज मिलता है।	वेढुर वर्क आदि ऐसाना काजे शासन कर्जा हियायता।
37	मिट्टी के खिलौने कौन बनाता है?	तोड़िय द खिलौना बोर पन्डायतोर।
38	घड़वा का काम करते हो?	घड़वा ता बुतो कियतोर
39	इसकी कीमत क्या है?	इदेना कीमत बचोक।
40	कहां बेचते हो?	बगा मोमियतोरीय।
41	मधु मक्खी भी पालते हो?	पुक गला पालेकियान्तोरिर।
42	आपके पास मधु मक्खी की कितनी पेटियॉ है।	आपुनगा पुक ता बच्चो पेटी मनता।
43	यहा लोहे का काम कौन करता हे?	इगा कच्छ ता बुतो बोर कियायतोर।
44	बैलगाड़ी ,कपाट ओर हल के लिए लोहे का सामान बना लेता है?	कोन्दा गाड़ा,कपाट अन नांगेल त काजे कच्छ ता समान पन्डिन्तोर।
45	क्या वह संकल भी बना लेता है?	बाता अगा सकल गला पन्डायतोर?

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
46	हँसिया,कुदाली,फावड़,कुल्हाड़ी सभी बना लेता है?	हढ़राड,कुदाड़, रापा,मरस सबो पन्डीयतोर।
47	मकान में लकड़ी का काम कौन करता है?	लाते वरकीन काम वोर कियातोर?
48	कवेलू कौन बनाता है?	कवेलू बोर पन्डिन्तोर?
49	आप सब लोग बना लेते है?	निमाट सबोजन पन्डीयतोरीय।
50	जंगल से आप लोग कौन–कौन सी चीजे इकट्ठी करते है?	कोटुमतह ते निमाट बातंग–बातंग जमा कियातोरीय?
51	और क्या–क्या?	अऊ बातंग–बातंग?
52	सभी जरूरत की।	सबो काम तंग।
53	इनको कहाँ बेचते हो?	इवेन वगा ममयोतोरीय?
54	गोंद,लाख,शहद तो वही बिक जाता होगा?	लासा, लाक मीय अगाय मोमीय आनता।
55	साल भर में कितना बेच लेते हो?	वर्षा मेटे बचो ममीयतोरीय।
56	तेंदूत्ता भी इकटठा करते होगे?	तुमीर आकींग गला जमा कियागरीय।
57	हाँ दो महिना तेंदूपत्ता का कार्य करते है	इंगो रूड महिनांग तुमीर आकींग न काम कियातोरोम
58	तेंदूपत्ता इकटठा करने हेतु शासन ने नई नीति बनाई है।	तुमीर आक जमा किला सरकार पुना नीति पन्डता।
59	हाँ हम जानते है।	इंगो माट पुनतोरोम।
60	पहले तेंदूपत्ता किसके के लिए इकटठा करते थें।	पहली तुमीरआक बोना बाटा जमा किया तोर।
61	पहले तेंदूपत्ता ठेंकेदारों के लिए इकटठा करते थें।	पहली तुमीर आक ठेकादार न बाटा जमा किन्दूर
62	अब किसके लिए इकटठा करते हो?	इजेक बोना काज जमा किया तोरीय।
63	अब सरकार के लिए इकटठा करते है।	इजेक सरकार ता काजे जमा कियातोरीय।
64	तेंदूपत्ता नीति से कोई लाभ हुआ?	तेन्दुपता नीति ते बातय फायदा आता?
65	हाँ पहले की अपेक्षा जब ज्यादा पैसा मिलता है।	इंगो मुनेत तेले पैसंग पुटियतंग।
66	हमने तो सुना है कि तेंदू पत्ता के लिए समिति बनी है।	माट तो केन्जतीरोम कि तुमीर आकीग न काज समीति बने माता।
67	तेंदूपत्ता की सहकारी समितियाँ है,हम आदिवासी उनके सदस्य है, जो लाभ होगा सभी को बराबर–बराबर बाँटा जाएगा।	सदस्य मनतोर ओन फायदा आयर सबो झन कुम बराबर –बराबर तुसाना।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
68	मजदूरी समय पर मिल जाती है?	रोजी सही बेरा ते पुटायता।
69	हॉ मजदूरी समय पर मिलती है, और बराबर मिलती है।	इन्गों रोजी सही बेरा ते पुटायता अन बराबर पुटायता।
70	आप लोग इमली आदि भी इकटठा करते है?	निमाट हिस्सा आदि गला जमा कियायतोरीर।
71	हॉ हम लोग इमली भी इकटठा करके बेचते है।	इन्गों माट हित्ता गला जमा किसा मोमिन तोरोम।
72	बाजार में इमली किस भव से बेचते है?	हाटुम ते हितंग न भाव बचोक ते मोमिनतोरिय?
73	खुले बाजार में इमली बीज सहित अढ़ाई रू प्रति किलो बेचते है?	खुला हाटुम ते हित्ता विज्जा सहित अड़हेय रूपया पर किलो ते मोमिन्तोरोम।
74	आदिवासी सहकारी संस्था को क्यों नहीं बेचते ?	आदिवासी सहकारी संस्था तुन बाकया मोमविट।
75	वहॉ भी बेचते हैं, किंतु उनके पास नगद पैसा समाप्त हो जाने पर बाजार मे बेचते है?	अगा गला मोमिन्तोरिर पर ओनागा नगद पैसा मारत अदेना हाटुम ते मोमिन्तोरोम।
76	सहकारी संस्था एवं बाजार के भव में क्या अंतर रहता है।	सहकारी संस्था झन हाटुम ता भाव ते बाता अन्तर मनता।
77	खुले बाजार एव सहकारी संस्था में 50 पैसे प्रति किलो का अन्तर रहता है?	खुला हाटुम अन सहकारी संस्था ते 50 पैसा किलो ते अन्तर मनता।
78	हमेशा–वनोपज, सहकारी संस्था में बेचना चाहिए उससे अधिक पैसे मिलेगे।	हमेशा –वनोपज सहकारी संस्थान ते मोमियन आन्द अन जादा पैसा पुरार

	वन विभाग से संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	यह वन ग्राम है,या रैयत वारी?	इगा टुट्टा नार आन्द वाबा रैयत वारी?
2	यहां से जंगल नजदीक है?	इगड़क हककोटुम हेरे मनता?
3	आबादी कितनी दूर है	कोटुम बचोलेक मनता।
4	निस्तार की लकड़ी कहां से काटते है?	डिपो ता वर्किंग बगाडह कदिन्तोर?
5	साल बीज किस कूप से बीनते है?	हरंग बिजा बंद कूप तह पेहकायतोरोम।
6	नाकेदार कहा रहता है?	नाकेदार बगा मनतोर?
7	उसको बुलाओ?	ओन केया?
8	ये लकडियॉ किस जंगल से लाए हो?	इव वरकींग बद कोटुम तह ततोन।
9	इसका रवन्ना कहॉ है?	ऐना तिन्दाना बगा।
10	दिखाओ। चोरी की तो नही है?	तोहा,वल्ले तो आयो।
11	ऐसा।	इदमं
12	बताओ यहां चोरी से कौन लकड़ी काटता है?	वहा,इग क्लसीन वार वरकीग कदयतोर?
13	किस कूप से काटता है?	बद कूप तह कदिन्तोर।
14	लकड़ी काटते समय किस किस का सहयोग लेता है?	बर्कीग कदियाना बेरा बोना सहयोग ऐतायतोर।
15	अपनी–अपनी कुल्हाड़ी लाओ?	मिया–मिया मरस्क ताट।
16	कटा माल कितना है, वह भी लाओ?	कटा माल बच्चो मनता अदेन गला ताट।
17	जंगल चलो और कटी हुई लकड़ी के ठूंठ दिखाओं?	कोटुम दैट अन करी बर्किंग त गुटा तोहाट।
18	ये लकड़ियॉ क्यों काटी गई है?	इव वरकींग बारन कदले आता?
19	बेचने को, घर बनाने को, या हल बनाने का?	ममला,लोन पन्डला,नांगेल पंडला।
20	यह पत्ते कहॉ से तोड़े?	इव आकींग बगडह कोयतीर।
21	इसकी रसीद तुम्हारे पास है?	इदेना रसीद मियागा मनता?
22	लि थी या नही?	ऐतलेन ब ऐतकीन?
23	चलो। एक रूपये की रसीद लो।	देर। उन्द रूप्या त रसीद ऐतार।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
24	रसीद को हमेशा अपने पास रखो।	रसीद तुन हमेशा आपुनगा इर्राट।
25	जंगल में गाये चर रही है।	कोटुम ते कोन्दांग मेयातंग।
26	वह किसकी है? किस गाँव की है?	अद बोर आंद? बद नाट आंद।
27	क्यो नाकेदार,उस गांव वालों ने रवन्ना कटाया है या नही	बदम नाकेदार अद नार बिता तुन गाटो तिहतुर ब तिहोर।
28	नहीं, तो सभी गायों को घेर लो।	हंहा,अब सबो कोन्दंग नुग घेरे कीमट।
29	गायों के मालिक पर जुर्माना किया जाएगा।	कोन्दंग बितोरकुन जुर्माना रेत लागायर।
30	जंगल से आवाज आ रही है।	कोटम तहक लेंग वायता।
31	जी हॉ,कुछ अपराधी तत्व है,जो कर्मचारियों को परेशान करते है।	इन्गों बाताय अपराधी तत्व मनता जो कर्मचारितोर कुन परेशान कियायतोर।
32	सिर्फ कर्मचारियों को ही...?	सिर्फ कर्मचारितोर कुन ही।
33	नहीं,गॉव वालों को भी परेशान करते है।	हंहा नाटोरकुन परेशान कियातोर।
34	क्या ।शासकीय कार्य में बाधा पहुंचाते हैं?	बाता सरकारी काम ते बाधा एविहतोर।
35	जी हॉ....मजदूरों को काम करने से मना करते है?	हुंगो,काम केवालोर कुन काम कियाल कियातोर।
36	उन्हें पकडकर पोलिस को सौंप दो।	ओन पैयसिन पुलिसीन हि सीमट।
37	वे लोग दल में रहते हैं उनके पास बंदूकें भी होती है। एक–दो आदमी उनसे मुकाबला नही कर सकते।	वोर कुडहा मनतोर ओरग नुपकींग गण्डा मनतंत्र,वरोह रेहक मानेय ओर संग वहच रेहक मानेय ओर संग वहच परोर।
38	वे लोग किस गॉव के रहने वाले है?	वोर माननेय बद नाते मनवालोर अंदूर।
39	नही मालूम। वे लोग आसपास के गांव के नही है।	पुनोम,वोर सबो मानेय आदिवासी आंदूर।
40	क्या,वे सभी आदिवासी हैं?	गता वोर सबोजन पढे किलेर जवान आंदूर।
41	नही, वे सभी पढ़े लिखे नवजवान है।	हंहा,बोर सबोजब पढे किलेर जवान आंदूर ।
42	क्या इस संबंध में पोलिस में रिपोर्ट की गई है?	बाता इदेना रिपोर्ट पुलिसीन कीतोरीय।
43	नही...।	हंहा....।
44	जाकर पुलिस में एफ.आई.आर.दर्ज करा देना।	हनजीन पुलिसीन एफ.आई.आर को टहट।
45	डिप्टी साहब कहां मिलेंगे।	डिप्टी सहाब बगा पुटनुर।
46	सातवें कूपे में.....।	सातवें कुपे ते।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
47	वह वहॉ क्या कर रहा है?	अगा बाता कियातोर।
48	सागोन के पौधे लगाए जा रहे है।	तेका ता पोदेला लगेह कियायतोर।
49	सातवें कूपे पर कितने मजदूर कार्य कर रहे है?	सातवे कुपे ते बचोक मानेय काम कियायतोर।
50	वहां पर 143 मजदूर काम कर रहे है।	अगा ऊनद सौ रन्ड कोडिक मून्डजन काम कियातोर।
51	यह काम कितने दिन चलेगा?	इगा बचो दिया काम चले मायर।
52	यह काम दस दिन तक चलेगा।	इगा दस दिया काम चले मायता।
53	आठवे कूपे में क्या काम चल रहा है?	आठवे कूवे ते बाता बुतो चले मायतां
54	लकड़ियों का लाट बनाया जा रहा है, तथा बॉस के जंगल में बॉस की कटाई कर रहे है।	पेकिह ता लाट बने मायता अन बेदुर ता जंगल ते वेदुर त कढाई चले मायता।
55	कितनी बैलगाड़ियॉ काम पर लगी है?	बचोक गडांग काम कियातंग।
56	सात बैलगाड़िया काम पर लगी है।	सातडक कोंदागाड़ा काम ते लगे मातंग।
57	बांस के जंगल तक फारेस्ट रोड है कि नही?	वेदुर त कोटूम तक जनाव सड़क मनता ब हिल्ले।
58	सिर्फ बैलगाड़ी जा सकती है।	सिर्फ कान्दा गडांढ़ग हंदा परियतंग।
59	अच्छा, जाओ अपना का करों।	अच्छा हन लिया काम कियात।

	आबकारी विभाग से संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
1	मुखिया जी,आप लोग दारू तो पीते होंगे?	सियान मानेय निमाट दाड़गो गला उन्टोरिय।
2	नहीं,डर की बात नही है।	हंहा,वरियना पोलोय हिले।
3	मैं तो सिर्फ पूछ रहा हूॅ।	वेर बद जाति तोर आंदुर।
4	दारू पीने से मै मना नही करता।	दाडंगो उतेक नना मना के वोन ।
5	मैं यह जानना चाहता हूॅ।	नना पुन्दाना चाहे कियातोना।
6	आप लोग दारू बनाकर या खरीदकर पीते है?	निमाट दाडंगो पन्डसिन या उससीन उन्तोरिय ।
7	किस वस्तु से दारू बनाते हो?	बदे समान दाडंगो पन्डीयतोरीय।
8	महुआ या चावल से दारू बानते है और ताड़ी भी निकाल कर पीते है?	इरून मानुकंग ते दंडगो पंडीयतोरीय ताड मरातह गला पसीह यतोरीय ताड मरातह गना पसीह यतोरीय ओर उन्डोरिय।
9	इन गॉव में सरकारी भट्टी है या नहीं?	इदनार ते सरकारी भट्टी मनता ब हिल्ले।
10	सस्ती दारू कौन सी होती है?	सस्ता दाड़न्गों बद आंदुर।
11	ठेकेदार कौन है?	ठेकेदार बोर आंदुर।
12	वह किस जाति का है?	वेर बद जाति तोर आंदुर।
13	वह शराब में पानी तो नहीं मिलाता?	अगा दांड़गो ते ऐर तो मिलाह केवो।
14	दारू नगद पैसे दे देता है? या अनाज आदि से बदले में देता है?	दाड़गों नगद पैसांग हिसियायता अन अनाज आदि त बदला ते हियाययत।
15	उधार देता है?	उघहारी हियातंग/उथार हियायतोर।
16	क्या घर में भी दारू बनाते हो?	बाता लोते गला दंडगो पंडीयतोतिय।
17	त्यौहार पर घर में दारू बनाने की छूट रहती है?	तिहार ते लोते दाड़गों पड़ाना छुट मनता।
18	आप सिर्फ 5 लीटर ही दारू बना सकते है।	निमाट सिर्फ हेयंग लीटर दांड़गो पंड परीयतोसेय।
19	दारू बना कर बेचना अपराध है।	दाड़गो पढ़स मोमाना अपराध आन्द।
20	शासन के कानून को मानना ही पड़ेगा।	सरकार त कानून तुन मानेमायला लागार।
21	अब सिर्फ सरकार ही शराब बेच सकती है।	इदेक सिर्फ सरकार ही दाड़गो मोमपरता।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
22	आप फिक न करें,भट्ठी की शराब शुद्ध रहेगी।	निमा चिन्ता केमा भट्टी त दाड़गो शुद्ध मन्दर।
23	बहुत ज्यादा दारू मत पियो,उससे शरीर को नुकसान होता है।	खूबे दांड़गो उनमट आपे नुकसान आयता।
24	आप लोग गांजा भांग पी पीते है?	निमा/इमट मानेय गांजा गला उनतोरिय।
25	कहॉ से लाते हैं, गांजा भांग?	बगाडह ततायतोरीय गांजा भांग।
26	इस गॉव में किसके पास गांजा भांग मिलता है?	इद नाटे बोरगा गांजा पुटियता।
27	किस भाव से बेचता है?	बद भाव ते मोमिन्तोर।
28	कौन बेचता है?	बोर ममियतोर।
29	कोटवार उन सबको बुलाकर लाओ।	कोतवाल और सबे जन तुन केय वाय।
30	आओ बापू,सोनू किस्टैया,आओ	वो बाबा,सोनू–किस्टंया वाट।

	स्वास्थ्य विभाग से संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	कहो रामू।तबियत तो ठीक है न?	वेहा रामू। तबियत तो बने मंता न।
2	क्या। आपकी पत्नी की तबियत ठीक नही है?	बाता निया आडता तबीयत बने हिले।
3	लाइए, दिखाइए।	ताय तोहा
4	मुँह खोलिए।	टोड तरिया।
5	कैसा लगता है?	बदम लगे मायता।
6	कब से तबियत खराब है?	बदयतह तबीयत बने हिले।
7	पांच दिन हो गया।	हेयंग दिया आता।
8	कौन सी दवाई ले रहे हो?	बद दवाई तुन तोरीय।
9	क्या कहा! झाड फूंक ?	बाता इतुर झाड़ फूंक।
10	आराम हुआ?	आराम आत।
11	मै पहले भी बता चुका हूँ, कि तबियत खराब होने पर मेरे पास आओ।	नना मुने बेहतोन कि बिमार आतेक नावा हेरे वायकीर।
12	बीमारी बढ़ चुकी है।	बिमारी बड़े माता।
13	गाँव में मुखिया के पास गोलियॉ है।	नाटोर सियान नगा गोलिंग मंतंगा।
14	ग्राम सेवक के पास भी गोलियॉ है।	ग्राम सेवक ह निगा गला गोली मनतांग।
15	यदि एक दिन में आराम न हो तो मेरे पास आ जाया करो	यदि उन दिया ते आराम आयवेक नावा हेरे वायकीर।
16	कॅपकॅपी से बुखार चढ़े तो समझ लो मलेरिया हैं	हुदहुदी ते जर तर्रा टेक समझे मामट मलेरिया आन्द।
17	खानपान में भी ध्यान दिया करो।	गाटो तिन्दाना ध्यान हिमतं
18	गंदी और सड़ी चीजें मत खाओ।	कीचड और कडियलेंग सामान हंहा तिनमत।
19	कपड़े भी साफ पहनो।	कुडतंग बने तंग करट
20	अधिक शराब भी हानिकारक।	ज्यादा दाड़गों बने आयो।
21	घर के पास पानी कीचड़ जमा न रहे।	लोन ओदा ऐर किचड़ जमा मनमाकी।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
22	उससे मच्छड़ पैदा होते है।	आप नुसमेंगपसीयतंग।
23	मच्छड़ों के काटने से मलेरिया होता है।	नुसमेंग कदीतेंक मलेरिया आयता।
24	घर–ऑगन हमेशा साफ रखो।	लोन हेरे साक सुधरा तासटा।
25	आपके कितने बच्चे है?	मियंग बचोक पिलंग मंतग।
26	सात बच्चे।	सात पीलगं।
27	क्या सभी बच्चे स्वस्थ है?	बाता सवो पीलंग बने मंनतंय/मनतंग।
28	नहीं। वे हमेशा बीमार रहते है तथा पत्नी भी बीमार रहती है।	आयों। ओर हेमशा बिमार मनतोर अन आड़हारी गला बीमार मनता।
29	यदि तुम चाहो तो परिवार नियोजन करा लो, इससे तुम्हारी पत्नी भी स्वस्थ रहेगी।	अगर निया चाहे मातेक परिवार परिवार नियोजन किहाट इपेड मिया डोकरी गला स्वस्थ मनदार
30	आप कहते हैं तो परिवार नियोजन करा लूंगा।	निमाट इन्तोरीयत परिवार नियोजन कीह चका।

	धार्मिक जन जीवन से संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	गांव की देवी का मंदिर कहॉ है?	नाटा देवीता मंदिर बेके मनता।
2	क्या यह प्रत्येक गांव में होता है?	बाता हर नाटे आयता।
3	और कोन–कौन से देवी देवता है?	और बव बव पेन्क मनतंग।
4	बूढ़ा देव,दूल्हा देव,बाघ देव,नागराजु, बूढ़ी माता, पोचम्मा–महिषम आदि।	बुढ़ा, देव, इल्हा देव, बाघ देव, नागराजु,बूदी माता, पोचम्मा महिषम गला।
5	इनकी मढ़िया कहॉ –कहॉ है?	इदेना मड़िया बगा–बगा मनता।
6	पोचम्मा की मढ़िया कहॉ है?	पोच्म्मा त मढ़िया बगा मनता।
7	इसकी पूजा कब होती है।	इवेहना पुजा बसके आयता।
8	पूजा सब मिलकर करते है।	पूजा सबोजन मिले मासीन कियातोर।
9	दूसरे गांव के लोग भी आते है?	मानेय दुसरा नाटह डाला वायतोर।
10	दूसरी जाति के लोग भी आते है?	दुसरा जाति बीतोर गला वायतोरं
11	आपके घर मे कौन–कौन देव है?	मिया लोते बव–बव पेन्क मनतंग।
12	बड़े देव को कहां बिठाते हो?	बेरहा पनबतुन बगा उपीहयातोरीय।
13	सभी के घरों में होते है?	सबो लोहक ने मनतंग।
14	नही,साल के वृक्ष में रहते है।	हंहा, हरंग मरा तुन कदवीर।
15	तो आप लोग साल को काटते नही?	निमाट हरंग मरा तुन कदवीर।
16	देवी की पूजा में क्या क्या किया जाता है?	देबीना पुजा ते बाता–बाता किचोतोरीय।
17	नारियल, मुर्गा–मुर्गी बकरा, दारू आदि चढ़ाते है।	नरहेल,कोर,बोकड़ा,दांड़गो गला हियतोरोम।
18	कितने बकरा, कितने मुर्गे और कितनी दारू?	वचोक वोकडंग,बचोक कोरक बचो दांड़गो
19	साल में कितनी बार पूजा करते है?	वर्षा मेटे बचो सेका पुजा कियातोरीय ।
20	घर के देवता को क्या –क्या चढ़ाते है?	लोतंग पेन्कुन बाता–बाता हिमातोरीय।
21	कौन–कौन लोग शामिल होते है?	बोर बोर मानेय वायतोर।
22	एक गोत्र के सभी लोग आते है।	उन्द बरग तोर सबो झन वायतोर।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
23	औरते भी आती है?	आसक गला वायतंग।
24	पूजा कौन करता है?	पूजा बोर कियातोर।
25	भूमका / बैगा / मॉझी?	भूमका / वैगा / मांझी।
26	बैगा गॉव में ही रहता है या बाहर से आता है?	बैगालोर नाटे मनतोर बाहिर तह वायतोर।
27	उसको कितना देते है?	ओन बचो हियातोरीय।
28	गॉव कब बॉधा जाता है?	नार बदिया दोही आनता।
29	गॉव को कौन बॉधता है?	नार तुन बोर देहान्तोर।
30	गॉव बॉधने से क्या होता है?	नार दोहनाह त बाता आनता।
31	बीमारी नही फैलती।	बिमारी फैले मायो।
32	बीमारी सचमुच रूक जाती है?	बीमारी सतते थमे मायता।
33	बीमार आदमी की झाड़ फुंक की जाती है।	बीमार मानेय त झाड़–फूक आनता।
34	दवा भी देते है?	दवा गला हियातोर।
35	झाड़–फूक कौन करता है?	पेन बोर किस यतोर।
36	मॉझी / बैगा करता है	मांझी / बैगा कियातोर।
37	बैगा चेला भी बनाता है।	बैगा चेला गला पड़ियतोर।
38	साल में कितने त्यौहार मनाते हो?	बर्षा मेटे बचोक त्यौहार मनाह कियतोरीय।
39	भुजलिया भी बोते है?	भुजिया गला वितायतोर।
40	जो आदमी मर जाता है, उस जीव की पूजा करते है?	बोर मानेय हायतोर ओना गला पुजा कियातोरीय।
41	पितर मिलौनी कैसी होती है?	पितर मिलौकी बदम आनता।
42	क्या भूत–प्रेत होते है?	बाता भुतक मनतांग।
43	भूत–प्रेत की नाराजी कैसे शांत करते हे?	भुत प्रेत त हांग बदम शोत आनता।
44	क्या इधर पोला का त्यौहार भी मनाते है?	बाता हिके पोरा त्योहार गला मनाह कियोतारिय।
45	थोड़ा पोला के त्यौहार के विषय में बताइए?	हुडूक हिस्के पोरा त तिहार ता बांरन बेहाट।

	सांस्कृतिक जन जीवन से संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	इस गॉव में कितनी जातियॉ है?	इद नाटे बचोक जातिग मनतंग।
2	सब लोग आपस में मिल जुलकर रहते है?	सबो जन मिले मासिन मनतोर।
3	कौन–कौन से तीज त्यौहार मनाते है?	बव –बव तीन त्यौहार मनहा कियातोरीय।
4	सभी त्यौहार सभी मानते है, या अलग–अलग?	सबो त्यौहारीग मनत कियतोरीम या दुसरा –दूसरा?
5	अलग–अल जाति का अलग अलग देवता है?	दुसरा–दुसरा जाति ता दुसरा –दुसरा पेन मनता।
6	गॉव में सबंसे बड़ा देवता कौन सा है?	नाटे सबले बरहा पेन बद आंद।
7	उसकी पूजा किसे द्वारा होती है?	अदेन पुजा वोना द्वारा आयता।
8	बैगा को कौन चुनता है?	बैगाना बोर चुने कियातोर।
9	क्या गॉव के लोग बैगा की बात मानते हे?	बाता नाटोर वैगाना पोलोय केन्जयतोर।
10	इस क्षेत्र में कोई साधु महात्मा भी है?	इद क्षेत्र ते बोर साधु महात्मा गला मनतोर।
11	क्या त्यौहार के समय नाच गाना भी होता है?	बाता त्यौहार सेका एन्दना पाटांग आयता।
12	कौन–कौन सा?	बव–बव।
13	गॉव में कौन–कौन से बाजे बजाए जाते है?	नाटे बव–बव बाजंग ने कि ही आयतंग।
14	गाडुली मे कौन से बाजा बजते है?	गाडुली ते बद बाजा बजे मानता।
15	नाच कब नाचते है?	बसके ऐन्दयतोर।
16	क्या विवाहित महिलाऍ भी नाचती है?	बाता मरमिंग आलेग गला ऐन्दयतंग।
17	क्या विवाहित पुरूष भी नाचते है?	बाता मरमिंग आलेर गला एन्देयतोर।
18	क्या दोनो साथ–साथ नाचते है?	बाता एन्ओस जन एन्दयतोर।
19	नाच के समय कौन सी पोशाकें पहिनते है?	ऐन्दान बेरा बद गेत्ती केरायतोर।
20	सिर में क्या पहिनते है?	तला दे बाता करयतोर।
21	अन्य जातियों के लोग भी नाच सकते है	दूसरा जात वितोर गला ऐन्दयतोर।
22	नाच गॉव के चौपाल में होता है या गॉव के बाहर?	एन्दना नाटे चौपाल ते आयता या नाता बहिर आयता।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
23	क्या दूसरे गॉव के लोग भी नाच सकते है?	बाता दूसरा नाटोर गला ऐन्द परतोर।
24	जब बाल बच्चे जन्म लेते हे तो नाम कौन रखता है?	जब मीलंग आसंगतो पोरोय वोर तासयतोर।
25	नाम क्या रखा जाता है?	बाता पोरोय तासयतोर।
26	बच्च की नाल काट कर कहॉ गड़ायी/बहायी जाता है?	पिला ता नाल तुन कदस बगा मिसायतोर।
27	नाभी (नाल) को किससे	नाभी (बोमल) तुन बदेन।
28	बच्चो में किसी मरे हुए अपने पूर्वजो के चिन्ह कैसे देखते है?	पिला ने बंद हायले परके चिन्हा बदाम हियातोर।
29	बच्चों की मंगनी कब की जाती है?	पिलाना न मंगनी बसके आयता।
30	विवाह कितने वर्ष की उम्र में की जाती है	मरमिंग बचो वर्षा आतेक कियातोर।
31	आपकी जाति में कितने गोत्र होते है?	निया जाति ते बचोक गोंड आनता।
32	इस गोत्र में शादी होती है?	इद बरग ते मरमिंग आनता।
33	लड़की के बाप को कितना धन अनाज, रूपये दिए जाते है,	पेडीना बाबा तुन बचोक पैसंग बन्जीग टिया लागयता।
34	यदि नही देते तो लड़के को क्या करना चाहिए?	आन हिवेक पेकन बाता कियाना आन्द।
35	लड़के को लमसेना (घर जवाई) बनना पड़ेगा?	पकन लामहाडे पनडलगांयर।
36	लमसेना कब अपने मॉ–बाप के यहां वापस जाएगा?	लाभहाड़े बसके अपुना याया बावो न लोते दायनुर।
37	जब लड़की का मूल्य अदायगी कर देंगा?	जब पेडी त दाम हिया लागार।
38	बारात कहॉ जाती है?	बरात बागा दायता।
39	लड़की / लड़का के यहॉ?	पेडी/पेका नगा।
40	बारात कितने दिन ठहराई जाती है?	बारात बचोक दिया रोमिहीआयता।
41	नाच गाना भी होता है?	एन्दना पाटा ओयना आयता।
42	हॉ.....	इंगो...
43	नाच गाने का नाम क्या है?	ऐन्दना पाटाना बाताताबाता पोरोय।
44	क्या–क्या खिलाया जाता है?	बाता–बाता तिहयतोर।
45	खान कौन खिलाता है?	गाटो वोर तिहीयातोर।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
46	विवाह कोन करवाता है?	मरमिंग वोर किहयतोर।
47	ब्राहम्ण / ओझा / बैगा / मॉझी	बाम्हन,ओप्ता,पुजारी,मांजी,
48	विवाह के बाद पुत्र एवं पुत्र वधु कहॉ रहते हे?	मरमिंग त बाद पेका अन पेका कोड़ियार बगा मनतोर।
49	बुढ़ापा कितनी उम्र में होता है?	डोकरा बचो वर्षा परके आयतोर।
50	आदमी के मरने पर उसे गाड़ते है या जलाते है?	मानेय त हातेक अदेन मिसायतोर पोलिहायतोर।
51	माता की बीमारी या सांप काटने से मरने वाले को क्या करते है?	आया त बीमारी त तरस कस्कले ते हायलेर कुन बाता कियातोर।
52	पूजा कैसे करते है?	पुजा बदम आयता।
53	मृतात्मा को प्रसन्न कैसे करते है?	हायलेर कुन बदम खूश कियायतोर।
54	मृतात्मा की शुद्धि कैसे की जाती है?	मृतात्मा त शुद्धि बदम कियायतोर।
55	परिवार एवं समाज को भोज देकर	परिवार और समाज तुन गाटो हिसीन।
56	भोज में दारू भी परोसी जाती होगी?	गाटो तिन्दानगा दांड़गो गला तुसायतोर होही।
57	मृतक जो खाते पीते थे,सभी.....	हायलेर जो तिन्दाना –उन्ड़ाना कितेक सबे।
58	क्या मृतक के पुनः जन्म लेने की मान्यता है?	बाता हायलेर कुन फेर जममे हेताना ता मान्यता मनता।
59	हॉ.....	इंगो...
60	किसके घर जन्म लेते हे?	बाग लोते जन्मे मायतोर।
61	बेटा या बैटी के घर....	मर या झियाड़ न लोते।
62	आसपास में धार्मिक स्थान है?	इद हेरे बगाय पुजा कियाना जागा मनता।
63	क्या, वहॉ मेला लगता है?	बाता अगा मंडेय ऊदयता।
64	कब लगता है?	बसके लगे मायता।
65	कब लगता किस देवता के नाम पर?	बसके लगे मायता बद पेनता परोयते।
66	गॉड / मुरिया / दोर्ला / धुरवा आदि एक दूसरे के हाथ का पानी पीते है या नही?	गोंड / मुरिया / दोर्ला / धुरवा आदि ऐना जोना कैय ता ऐर उन्टोर बा उन्नौर।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
67	पीते हैं। नही पीते है।	उन्टोन/ उनोर।
68	इनमें कौन ऊँची जाति के है?	इवेह ने बद बरहा जाति आंदं
69	अगर कोई दोली जाति की लड़की गोंड जाति की पत्नी बन गई तब क्या होगा?	अगर बोरे दोली जाति त लैंया गोंड जाति त डोकरी बने मातेक बाता आयर।
70	कोई कुँआरी लड़की गर्भवती हो, गई तब क्या होगा?	बदे कुवांरी पेड़ी पटाते आयता,तो बाता आयता।
71	बिरादरी में मिलने के लिए क्या दंड देना पड़ता है?	बिरादरी ते मिले मायला बाता डान्बा दिया लागायत।
72	जाति को खिलाने–पिलाने में कितना खर्च होता है?	जाति तुन तीहना उहना ते बचो खर्च आयता।
73	गाँव और जाति का मुखिया एक ही आदमी है या अलग–अलग ?	नाटोरा और जाति ता मुख्यिा बरोरे मानेय प्पा दुसरोर–दुसरोर।
74	पंचयत में फेसला कौन करता है?	पंचायत ते फेसला बोर कियातोर।
75	दोषी की बात सुनी जाती है या नही?	दोषी ता पोलो केन्जायतोर ब केन्जोर।
76	जुर्माना कितना हेाता है?	दंड बचो आयता।
77	पूरी जाति को भोज देना पड़ता है।	पूरा जाति तुन भोज हिपापडीयता।
78	यदि भोज न दे तो?	अगर भोज हेवेक तो।
79	जाति से अलग कर दिया जाता है।	जाति तह अलग किसयतोर।
80	औरत की ज्यादा इज्जत है या मर्द की?	मुईताड़ ता इज्जत जादा ब मानेय ता।
81	दोनों बराबर.....	रन्डोजन बराबर।
82	पशु मारने की क्या सजा होती है?	जामवार होंवकतेक बाता सजा आयता।
83	और आदमी मार डालने की?	और मानेय हवकना ता।
84	समाज में सबसे ज्यादा इज्जत किसकी रहती है?	समाज ते सबंस ज्यादा इज्जत बोना मनता।
85	इज्जत मिलती, किस बात पर है?	इज्जत बाद ते पुरायता

	शासकीय कर्मचारियों से संबंधित	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	इस गॉव में स्कूल हे?	इद नाते स्कूल मनता।
2	नही है। होना तो चाहिए।	हिले/मनदाना आंद।
3	आप लोग स्कूल चाहते है?	निमाट स्कूल चाहे कियातोरीय।
4	स्कूल से क्या फायदा है?	स्कूलते बाता फायदा आंद।
5	स्कूल से बहुत फायदे है?	स्कूलते खूबे कायदा आंद।
6	आपका लड़का पढ़–लिखा जाएगा।	मिया पे कला पहं–लिखे खियानूर।
7	सब बाते समझने लगेगा।	सबो पोलोगुन समझे मायनूर।
8	उसे नोकरी भी मिल जाएगी।	ओन नौकरी गला पुटीयार।
9	यहॉ–वहॉ आ जा सकता है।	इगा–अगा वाय परनुर।
10	सबसे मिलेगा,बात करेगा।	सबो जनतुन मिले मायनुर पोलोय बडकनूर।
11	पढ़–लिखकर कुछ पैसे अधिक कमाएगा।	पढ़े कीसीन पैंसग कमाह कियानूर।
12	बात तो ठीक है, लेकिन पढ़ाई मे काफी खर्चा आता है।	पोलोय तो बने आंद लेकिन पढ़ाई ते खूबे खर्चा वायता।
13	खर्च हमारी सरकार करेगी, बच्चे को छात्रवृत्ति भी मिलेगी।	खर्च माग सरकार कियार पिलनुंग पैसंग पुटनुंग।
14	बच्चों को किताबे, कपड़ें स्लेट सब मुफ्त मिलेगे।	पिलानुंग पुस्तकीग,कुडतंग,स्लेट सबो इहे पुटनुंग।
15	एक बार भोजन भी मुफ्त मिलेगा।	उंद सेका गाटो गला पुटीयर।
16	बच्चों को स्कूल भेजेगे न?	पिलानुंग स्कूल लोहकीर काय।
17	हम स्कूल खुलवाने का प्रबन्ध करेगे।	माट स्कूल खुलेह कियाला प्रबन्ध कियाको
18	पॉचवी पास होने के बाद एक आश्रम में रहेगा।	पांचवी पास आसार परके आश्रम ते मन्दानुर।
19	हॉ...	इंगो...।
20	वही उसे खाना, कपड़ा मिलेगा।	अगन ओन गाटो, कुडतंग पुटनूंग
21	वही रहेगा, वहीं पढ़ंगा।	अगन मन दानुर, अगन पढ़े कियानूर
22	छुट्टी में वह घर आएगा।	छुट्टी ते वोर लोन दायनुर।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
23	आप भी आश्रम में जाकर मिल सकते है।	निमाट गला आश्रम ते हंनजिन मिले माया परियतोरीय।
24	बच्चियों को भी स्कूल भेजिए।	पीलानुंग स्कूल लोहटा।
25	लड़के, लड़कियों में को अंतर नही है।	पेकिह/ पेकोर ते बदे अन्तर हिल्ले ।
26	पढ़ी–लिखी लड़की, घर को अच्छी तरह से संभालेगी।	पढ़हेह लिखेह किले पेडी लो तुन अच्छा सम्हालें कियार।
27	अपने पति के घर को स्वर्ग बना देगी।	आपुना मुदियों न लो तुन स्वर्ग बनेह कि सियानुर।
28	आपके गॉव का कुऑ तालाब पुरने तो नही है?	नियानार सुआ तलाय जुन्ना तो आयो।
29	आप लोग उसकी सफाई क्यों नही करते ?	इमट अदेना सुाई बारन केविर।
30	साफ कुंए तालाब से शुद्ध पानी पीने को मिलेगा।	साफ कितेक सुआ तह बनेता ऐर उनडाला पुटीयर
31	मरम्मत लायक हो गया है?	बने किन्द आता।
32	मरम्मत हम सब मिलकर करेंगे	बने माता सवोजन मिले मासिन किया कड।
33	आपने हमारा ऑफिस तो देखा होगा?	निमट मावा आफिस तो हुडतोरीय।
34	आप लोग चाहें तो सिनेमा भी दिखाएंगे।	निमाट चाहें तो बिडियों गला तोहाकर।
35	सिनेमा रात में होगा।	बिडियों नरका आयार।
36	यहॉ भी हो सकता है।	इद गला आया परियता।
37	अनेक गॉवों के लोगों को बुलाना होगा।	खुबे नाहकनोर कुन खेया परियर।
38	हॉ...मैं तो भूल गया।	इंगो,नना तो मरिंग तन।
39	आपको हम लोग जरूरत पड़ने पर दवाइयॉ भी देंगे	मिकुन माट दवाईग गला हियाकोम।
40	सभी दवाइयॉ फायदा करेंगी।	सवो दवाईग फायदा कियानुंग।
41	उन्हें लेने में कोई नुकसान नही।	अवेन असनाते बातय नुकसान आयो।
42	इस गॉव से कितने लोगो ने बैल के लिए दरखास्त दिए है?	इद नाते वचोक जन मानेन कोन्दगना काज दस्तक कितोर।
43	बैल की खरीदी में सरकार द्वारा 30प्रतिशत की छूट है।	कोंदा ऐसान काजी सरकार तिकेहडह 30 प्रतिशत छूट आन्द।
44	हॉ..हॉ बैलागड़ी भी मिलेगी।	इंगो–इंगो गाड़ा गला पुटियार।
45	सरकारी जमीन के लिए भी बैल एव गाड़ी मिलेगी।	सरकारी जागा तह गला कोंदा गाड़ा पुटर।
46	हॉ–हॉ आवेदन पत्र बी.डी.ओ.को दे देना।	इगो–इंगो आवेदन पत्र वी.डी.ओ.तुब हियक ।
47	अच्छा,जयराम जी की।	बने जय राम जी की।

	यातायात से संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	पीपरी गॉव कितनी दूर है?	पीपरी नार वचो लेक मनता।
2	गॉव का रास्ता कैसा है?	नाटा हर बदम मनता।
3	रास्ता कच्चा है या पक्का?	हर बने मनता बाहिले।
4	मोटर चल सकती हे?	मोटोर हनदा परियता।
5	मोटर कितने समय में पहुॅचेगी?	मोटोर बचो सेक ते अवीयर।
6	बैलगाड़ी को पहॅुचने में कितना समय लगेगा।	गाड़ा ते बचो सेकलगे मायर अवला।
7	क्या गाड़ी में भैसा भी जोतते हो?	बाता गाड़ा ते अरमीग गला जोते कियातोरीय।
8	गाड़ी के पहिए कौन बनाता है?	गाड़ा तंग यक्कांग वोरा पंडीयतोर।
9	चक्के पर लोहा कौन चढाता है?	चक्का तिगा लोहा बोर तरिहनूर।
10	सामान कावड़ में रखकर चल सकते हेा?	सलान का विड ते ताससीन हंदा परियतोर।
11	कौन सी लकड़ी के कावड़ बनता है?	बद मरा ता काविड पंडयतोर।
12	रास्ते में बैलागाड़ी फंसेगी तो नही?	हर्रदे कोंदा गाढ़ा हिर्रको तो आयो।
13	रास्ते में दोनेा तरफ पेड़ लगा दो।	हर ता रन्डोस तके मरक उरस सिमट।
14	पेड़ो से छाया रहेगी।	मरकन ने छाय मनदर।
15	गॉव से पक्की सड़की कितनी दूर है?	नार दह पक्का सड़क बच्चोन लेक ।
16	रास्ते की उबड़–खाबड को मिट्टी से दूर देना चाहिए।	हर्रदह गुमियाह तोड़िय तुन लेक किचामा।
17	रास्तो पर गंदगी नही करनी चाहिए।	हर ते गंदगी कियाना आचो।
18	रास्ता साफ रखना चाहिए।	हर तुन बने बासना आंद।
19	रास्ते के कीचड़ को ठीक कर लो।	हर्र दह कीचड़ तुन सुदरह कीसिम।
20	यह बस कहॉ जा रही है?	इद बस बगा दायता।
21	यहॉ से कोंटा का किराया कितना है?	इगड़ह कोटाना किरया बचो आंद।
22	यहॉ से कोंटा का किराया 29 रूपया है।	इगड़ह कोंटाता किराया उन्द कोड़ी नौ रूपया आंद।
23	मुझे सुकमा जाना है।	नाक सुकमा दायना आंद।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
24	सुकमा का किराया 14 रूपया है।	सुकमा ता किराया 14 रूपया आंद।
25	यह बीस रूपये का नोट लो, चिल्हर रूपये नहीं हैं।	इद बीस रूपया ना नोट पेइम।
26	लो छः रूपये वापस।	इद हारूय रूपयांग मलहा।
27	यह गठरी किसकी है?	इद गठरी बाता आंद।
28	गठरी में क्या रखा है,	गठरी ते बाता मनता।
29	सामान और एक मुर्गी। है।	सामान और उनद कोर मनता।
30	मुर्गी का किराया लगे क्योकि यह जीवित है।	कोर दा किराया लगे मायर वारनकी इद जीन्दा मनता।
31	नहीं मालिक यह जीवित नही है।	हंहा मालिक इद जीन्दा हिले।
32	अच्छा तो कोई बात नही।	बनेय वाताय फोलोय आयो।
33	दरभा में उतरने वाले आगे आ जाईए	दरभा ते रेयवालोर मुनेतके बाट।
34	जो खड़े है वे उनकी सीट पर बैठ जाए?	बोर नितितोर ओर सीटते उदट।
35	आप कहॉ जाएगे?	निमा बगा दाकि।
36	तोंगपाल।	तोंगपाल।
37	टिकिट ले ली है?	टिकिट एतिति।
38	हॉ....आपने चिल्हर पैसे नही दिये है।	इंगो इमा चिल्हर पैसंग हेवीर।
39	कितने रूपये वापस करने है?	वचोक पैसंग हियाना आंद।
40	सात रूपये...।	सात रूपया।
41	पीछे वाली सीट पर बैठिए।	परकेड सीट ते उदाट।
42	इस सीट पर क्यों नही बैठ सकता?	इद सीट ते बारन उद परवीट
43	यह विधायक की सीट है।	इद विधायक ना सीट आन्द।
44	कहॉ है विधायक?	बग। हुड विधायक।
45	बीच में आ जाएगे, तब आपको सीट खाली करनी होगी।	परकेटाक डह वाचलूर तब नन सीट खाली कीमा लागार।
46	ठीक है जब विधायक जी आएगे, तब में सीट खाली कर दूंगा।	ठीक आन्द जब विधायक वायनुर तब सीट खाली किसियाका।
47	अरे-अरे गाड़ी रोको में यही उतरूंगा।	अरे गाडा तुन रोमहट नना इगन रेय का।

	पानी के साधन संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
1	पीने का पानी कहॉ से लाते है?	उनडा ना ऐर बगा डहततातोरीय।
2	क्या घर के पास कुऑ है?	बाता लोन हेरे सुआ मनता।
3	गर्मी मे कुऑ सूख तो नही जाता?	ऐद सेका सुआ इड़के तो मायो।
4	कुऑ कितना गहरा है?	सुआ बचो रूल मनता।
5	कुएं से पीने के लिए ताजा पानी लाओ।	सुआ तह उनडना बनेता ऐर ताट।
6	क्या गॉव के पास कोई नदी है?	बाता नार हेरे बदे डोडा मनता।
7	कौन सी नदी है?	बद डोडा मनता।
8	नदी गॉव के किस ओर है?	डोडा नाट बद वड़का मनता।
9	नदी को किस तरह पार करते है?	डोडा तुन बदम वंड यतोरीय।
10	बरसात में कैसे नदी पार करते हे।	पीर सेक बदम वंड यतोरीय।
11	नाव चलाना किसको आता हे?	डोंगा चलह किया बोन वायता।
12	नदी पार करने के लिए कोई पुल है?	डोडा पंडला वदे पुल मनता।
13	क्या बरसात में पुल के ऊपर से पानी बहता है?	बाता पिर सेक पुल ता फोरो तह ऐर दायता।
14	खेतों में सिंचाई कैसे करते है?	वेडा ते ऐर बदम ओयतोरीय।
15	क्या खेत के पास कोई नहर है?	बाता वेडा हेटे बदे नहर मनता।
16	मवेशी पानी कहॉ से पीते है	कोन्दंग येर बगा उनटंग।
17	तुम कहॉ नहाते हा?	निमाट बगो येर मियातो रीय।
18	कपड़े कहॉ धोते हो?	बगा कुडतंग नोर यतोरीय।
19	क्या तालाब में मछली है?	बाता तालाब ते मिनक मनतंग।
20	यहॉ पानी क्यों जमा हो गया है	इगा पेर बारन जमा आता।
21	नाली बनाकर पानी बहा दो।	नाली पन्डसीन पेर पलाह कि सीमट।
22	नाले का पानी किस नदी में मिल जाता है?	डोडा ता ऐर बद डोडा ते मिले मायता।
23	क्या नाले के या नदी के किनारों पर बोते हो?	बाता डोडा आंदा वितयतोरीय।

	हिन्दी वाक्य	गोंडी (उत्तर बस्तर)
24	क्या! यहॉ बोरिग भी है?	बाता इगा बोरिंग गला मनता।
25	जी हॉ एक बोरिग खुदा हुआ है	इंगो उन्द बोरिग कातले आता।
26	क्या उसका पानी पीते हो?	बाता अदेन पेर उनटोरिय।
27	वह तो बिगड़ा हुआ हैं।	अद तो बिगड़े माता।
28	कोई बनाने वाला आया था?	बोरे पनड वाल वालेर।
29	नही...	हंहा...
30	किसी को सूचना दी थी।	बोने वेहलेरीय।
31	नही...	हंहा...
32	अरे भाई, जब तक सूचना नही दोगे, तब तक उन्हें मालूम कैसे होगा कि इस गाूव का हैडपंप बिगड़ा हुआ है?	अरे दादा,जब तक खबर हेवी आयकी तब तक जदेम मालूम आयोआयर किनार दा बोरिन बिगड़े माता।
33	अच्छा में शाहर जाकर मिस्त्री को भिजवा दूगा।	बने शहर ते हंजीन मिस्त्रीन लोह चका।
34	धन्यवाद	जोहार।

	दूध संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	राम राम महाजन,राम राम	जोहार–जोहार महाराज जोहार–जोहार
2	यहॉ चाय मिलती है?	इगा चहा पुटियता।
3	नही मिलती है	पुटो
4	चाय पत्ती कहॉ से लाते हो?	चहा आकीग बगाडह तता तोरीय ।
5	दूध कहॉ से लाते हो?	पाल बगाडह ततातोरीय।
6	गाय का दूध या भैस का?	ठाली पाल या अरम पाल
7	दूध के लिए बकरी पाल सकते हो?	पाल ता काज ऐटींग पोसे किया पसीयतारीय।
8	गॉव में किसके घर में ज्यादा दूध होता है	नाटे बोरलोते बाल ज्यादा आयता।
9	क्या दही भी मिल सकता है?	बाता दही पुटियता।
10	यहा डिब्बे का दूध मिलता है?	इगा डब्बा ता वाल पुटियता।
11	डिब्बे का दूध कैसा होता है?	डब्बा ता पाल बदम मनता।
12	दूध दुहना किसे आता है?	पाल पीरबला बोन वायता।
13	दूध को ढॅककर रखना चाहिए।	पाल तुन बंद किसीन त सना आंद।
14	दही से मक्खन कैसे निकालते हो?	दही तह मक्खन पसिहकीर।
15	दूध गरम करके लाओ।	पाल तुन कासीह चीन ताट।

	मुर्गीपालन संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (उत्तर बस्तर)**
1	क्या तम्हारे घर में मुर्गी है?	बाता मिया लोते कोरक मनतंग।
2	कितनी मुर्गियॉ है?	बचोक कोरक मनतंग।
3	मुर्गी अंडे देती है?	कोर्र मेसक हियाता।
4	मुर्गी कितने दिन मे कुडुक हो जाती है?	कोर्र बच्चोक दिया ने करकराये मायता।
5	प्रायः मुर्गी कितने अंडे देती है?	कोर्र बचोक मेसक हियाता।
6	क्या सभी अंडे खा जाते हो	बाता सबो मेसकुन तिनतोरीय।
7	कितने अंडे बचते होंगे?	बचोक मेसक पीसयतंग
8	अंडे का भाव क्या है।	मेंज ता मोल बच्चो।
9	अंडा खराब तो नही है?	मेसज खराब तो आयोंग।
10	खराब अंडा वापस कर देंगे।	खराब मेसक वापस की सकोम।
11	तुम हमे चार अंडे दो।	निमा माकुन नालूंग मेसक हिम।
12	अंड कैसे बनाकर खाते हो?	मेसक बदम पंडसीन तीन तोरीय।
13	कितने पैसे दूँ?	बचोक पैसंग हियाका।
14	अंडे को पानी में उबालकर ले आआ।	अण्डा तुन पिर्र दे उकड़ाह किसमि तताट।
15	चार ही अंडे का आमलेट बनाकर लाओ।	नालूंग अण्डे तह आमलेट पन्डस ताट।
16	अंडे खाने का और कोई तरीका है?	मेसक तीन दाना ओर बदे तरकि मनता।
17	हम उसके बदले पैसे देंगे	माटा अवेनह बदला पैसंग हियाकोम।

संचालनालय, आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान

सेक्टर–24, नवा रायपुर अटल नगर (छ.ग.)

फोन – 0771-2960530

Email : trti.cg@nic.in, Web : www.cgtrti.gov.in